

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Diplomová práce

L'humour dans l'enseignement du FLE

Monika Marešová

Plzeň 2013

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra románských jazyků

Studijní program Filologie

Studijní obor Učitelství francouzštiny pro střední školy

Diplomová práce

L'humour dans l'enseignement du FLE

Monika Marešová

Vedoucí práce:

Mgr. Veronika Černíková

Katedra románských jazyků

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2013

Prohlašuji, že jsem práci zpracoval(a) samostatně a použil(a) jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, duben 2013

.....

Poděkování:

Děkuji Mgr. Veronice Černíkové za usměrnění a tříbení osobních myšlenek,
které daly možnost vzniku této práci.

La table des matières

1	L'INTRODUCTION.....	3
2	LA PARTIE THÉORIQUE	6
2.1	La dimension culturelle du rire.....	6
2.2	L'humour tchèque vs l'humour français.....	7
2.3	L'humour dans l'enseignement du FLE.....	10
2.4	Quatre types de matériels	13
2.4.1	Le texte humoristique.....	13
2.4.2	Le dessin humoristique.....	18
2.4.3	La bande dessinée.....	22
2.4.3.1	Astérix en classe de FLE.....	25
2.4.3.2	Comment utiliser <i>Astérix</i> en classe de FLE ?.....	27
2.4.4	La vidéo humoristique.....	29
2.5	La comparaison des matériels du point de vue des compétences langagières.....	36
3	LA PARTIE PRATIQUE.....	37
3.1	La présentation du contexte.....	37
3.2	L'élaboration des fiches pédagogiques	38
3.3	Le texte en classe de FLE	38
3.3.1	Raymond Queneau – Exercices de style	39
3.3.2	Jacques Prévert et Boris Vian en classe de FLE	44
3.3.3	Le brave soldat Chvéïk conquiert la classe de FLE	51
3.3.4	Le serviteur Saturnin sert à enseigner le FLE	54
3.4	Le dessin en classe de FLE.....	57
3.4.1	Des dessins d'humour français.....	57

3.5 La bande dessinée en classe de FLE.....	61
3.5.1 Astérix en FLE	61
3.5.2 Astérix en FLE 2	67
3.5.3 L'histoire de la France avec Astérix.....	72
3.5.4 L'actualité – Obélix : la caricature de Gérard Depardieu	78
3.6 La vidéo en classe de FLE	79
3.6.1 Les films d'Astérix en classe de FLE – le quiz.....	79
3.6.1.1 Astérix le Gaulois.....	80
3.6.1.2 Astérix et Cléopâtre.....	84
3.6.2 Le rire avec Le magnifique en classe	87
3.6.3 Cliché ! – la vidéo humoristique	89
4 LA CONCLUSION	94
5 BIBLIOGRAPHIE	95
6 RESUMÉ.....	101
7 LE RÉSUMÉ	102
8 ANNEXES.....	103
8.1 Annexe 1 : Le questionnaire : les réactions des étudiants étrangers sur l'humour français.....	103
8.2 Annexe 2 : L'interview du 12 février 2013 avec Pauline Tee Anderson, la professeure de l'Université de Perpignan – L'humour dans la didactique des langues.....	105
8.3 Annexe 3 : Les solutions des exercices des fiches pédagogiques.....	107

1 L'INTRODUCTION

Les cours des langues, dans notre cas les cours de FLE¹ fonctionnent comme une fenêtre. La fenêtre qui nous permet d'entrer non seulement dans la langue étrangère, mais aussi dans une culture différente. Qu'est-ce que la culture ? On a été renseigné dans le cours *Contextes interculturels* de Jean-Marc Mangiante qu'il existe plus de 300 définitions de mot « la culture ». Ce qui prouve que la culture est une notion très relative, c'est-à-dire que chacun a une différente perception du monde. En d'autres termes ce qui nous semble adéquat dans notre culture, peut être différent dans une culture étrangère. Et cette idée est également applicable à l'humour en général, de la même façon qu'à l'humour dans l'enseignement du FLE : l'humour peut être adéquat à tel apprenant et inapproprié à tel autre, correspondant à telle situation, mais pas à telle autre.

« Humour et Enseignement sont sur un bateau... Leurs relations ne sont pas simples. Humour est d'abord bienvenu : il passe un frisson de jeu sur la galère de la connaissance, l'atmosphère se détend, la communication s'établit. Sur le bateau FLE - ici l'humour peut devenir matière, activité, vecteur d'enseignement. Matière d'enseignement, et de l'espèce la plus haute : introduire au rire d'une autre culture ! »²

Ce mémoire porte sur l'application des matériels humoristiques ou des matériels qui détendent l'atmosphère dans l'enseignement du FLE et sur la pratique de l'humour en cours de FLE. Et on se pose les questions : Pourquoi utiliser l'humour en classe de FLE ? Quels matériels ? Comment profiter des différences entre l'humour tchèque et l'humour français ? Comment présenter la culture française aux étudiants tchèques au travers de l'humour ? Le but est de montrer les avantages d'utilisation de ces matériels en classe de FLE et de montrer les possibilités concrètes comment travailler avec eux.

¹ Le sigle pour « le français langue étrangère ».

² GUYON, André. Dessin d'humour et enseignement du français langue étrangère. In: CORMANSKI, Alex a Jean-Michel ROBERT. *Humour et enseignement des langues*. Paris: I. M. E., 2002, p. 71.

Le mémoire est divisé en deux parties principales : la partie théorique et la partie pratique. La partie théorique est divisée en cinq sous-chapitres. Le premier sous-chapitre porte sur la relation entre l'humour et la culture, le deuxième sous-chapitre compare l'humour tchèque avec l'humour français, le troisième sous-chapitre porte sur la place de l'humour dans l'enseignement du FLE. Le quatrième chapitre de la partie théorique présente quatre types de matériels (le texte, le dessin, la bande dessinée et la vidéo), qui peuvent être utilisés en classe de FLE. Ce sous-chapitre propose également les instructions comment les utiliser, la liste des compétences qui sont développées en travaillant avec les matériels particuliers, leurs avantages et leurs désavantages. À la fin de la partie théorique on a comparé tous ces quatre types de matériels du point de vue des compétences langagières.

La partie pratique propose un choix de documents destinés aux enseignants de FLE pour familiariser les élèves avec la culture française y compris quelques exemples comment utiliser les matériels tchèques traduits en français et les matériels d'origine française pour comparer ces cultures différentes. Les sous-chapitres de cette partie font suite à ceux de la partie théorique, cette partie montre l'utilisation pratique des matériels qu'on a décrits théoriquement (le texte, le dessin, la bande dessinée et la vidéo).

Pour montrer l'exemple du travail avec le texte on a choisi *Exercices de style* de Raymond Queneau, les poèmes de Jacques Prévert et de Boris Vian, *Le brave soldat Chvéïk* de Jaroslav Hašek et *Saturnin* de Zdeněk Jirotka traduits en français. Les œuvres tchèques traduites en français servent bien à attirer l'attention des élèves tchèques, ils vont comparer l'original avec la traduction française et cela va les motiver à apprendre la langue française. Tandis que les œuvres françaises vont approcher la culture française aux élèves tchèques. Le travail avec le dessin est montré sur les documents authentiques (des dessins humoristiques français) et sur les images d'*Astérix* et de *Chvéïk*. Pour la création des fiches pédagogiques concernant la bande dessinée, on a utilisé les albums d'*Astérix*. Le dernier sous-chapitre de la partie pratique est consacré au travail avec la vidéo pour laquelle on a choisi la vidéo humoristique *Clichés !*, le film *Le magnifique* avec Jean-Paul Belmondo et les films d'*Astérix*.

La plupart de ces fiches pédagogiques sont élaborées à l'aide des matériels humoristiques divers. Mais on a également utilisé des matériels qui sont utiles pour

détendre l'atmosphère en classe. Ce sont tout d'abord les poèmes de Jacques Prévert et de Boris Vian, qui peuvent sembler au premier aspect tristes, mais la pratique nous a montré que c'est la façon de laquelle ces poètes écrivent, qui est attirante et même amusante pour les élèves.

En travaillant avec ces matériels on a proposé les activités diverses comme les jeux de rôle, les mots croisés basés sur la bande dessinée *Astérix*, le travail avec les jeux de mots (*Exercices de style*, les poèmes de Jacques Prévert et de Boris Vian) ou les proverbes (y compris un exercice avec les proverbes basés sur le livre *Saturnin* de Zdeněk Jirotka). Pour le développement des compétences linguistiques, on a également proposé de divers exercices grammaticaux basés sur ces matériels.

L'objectif de ce mémoire est d'abord d'expliquer pourquoi utiliser en classe de FLE les matériels humoristiques ou les matériels qui détendent l'atmosphère en classe ; et puis de montrer aux enseignants comment les utiliser.

2 LA PARTIE THÉORIQUE

2.1 La dimension culturelle du rire

Dans le cours *Contextes interculturels* (Jean-Marc Mangiante), nous nous sommes posé une question : « Est-ce que c'est la culture qui produit la langue ou c'est la langue qui produit la culture ? » Et on peut également se poser une question pareille : est-ce que c'est la culture qui produit l'humour ou c'est le contraire ? Il est sûr qu'il existe certaines interdépendances entre la culture et l'humour. L'humour en général produit partout les mêmes effets – le rire ou le sourire (on peut dire que le rire et le sourire sont un langage universel), mais chaque fois à l'aide des moyens différents. En bref, le rire est ressemblant presque partout, mais l'humour ne se partage pas si facilement.

L'humour a quelques difficultés à passer les frontières linguistiques et culturelles à cause de l'altérité : les mêmes causes (blagues, livres humoristiques ou comédies) ne produisent pas toujours les mêmes effets (le rire ou le sourire).

Aujourd'hui, nous vivons dans le monde de la mondialisation, de la migration, des voyages et du multiculturalisme. Nous sommes les témoins du mélange des cultures différentes et avec ce phénomène beaucoup de frontières culturelles ont disparu. Quelques différences culturelles restent toujours, parce que les frontières mentales sont plus fortes que les frontières géopolitiques. Et en ce qui concerne l'humour, les différences existent sans doute. En bref, on ne rit pas des mêmes choses, là où les Français éclatent de rire, un sourire suffit dans un autre pays. La possibilité de jouer sur et avec les mots, de se moquer d'eux-mêmes ou de raconter des blagues est en effet universelle, seulement les moyens d'acquérir un effet différent selon les cultures.

« Théophile Gautier fils affirme d'emblée que le génie des peuples se révèle surtout dans la plaisanterie, que le comique porte nettement le cachet de l'individualité ethnographique. »³

³ GARDES, Jean-Claude. Rire en Allemagne et en France. In: CORMANSKI, Alex a Jean-Michel ROBERT. *Humour et enseignement des langues*. Paris: I. M. E., 2002, p. 64.

L'humour est une question de contexte social, culturel et linguistique. Sans une connaissance de ce contexte, il est difficile de comprendre l'humour. Rire ensemble, c'est la meilleure preuve de l'intégration culturelle. Parfois, il arrive que les élèves lisant des blagues ou regardant des vidéos en langue étrangère se disent : « *J'ai compris, mais je ne trouve pas ça drôle.* » Les raisons en sont diverses : le manque de connaissances culturelles, l'incompréhension linguistique ou simplement le manque de sensibilité à ce type d'humour. Bref, l'humour se situe toujours à la limite du compréhensible.

2.2 L'humour tchèque vs l'humour français

Il existe beaucoup de clichés et de stéréotypes qui sont liés avec l'humour britannique (sec, cru et satirique), juif (popularisé par Woody Allen dans le monde entier), mais aussi avec l'humour tchèque ou français. Bien sûr, toutes les nationalités, et les Français et les Tchèques, ont le sens de l'humour et la capacité de plaisanter. Pauline Tee Anderson le résume : « Les différences entre l'humour tel qu'il est pratiqué dans différents pays relèvent souvent de différences entre la place et le statut accordés à l'humour, les contextes dans lesquels l'utilisation de l'humour est acceptable, etc. (= aspects culturels) »⁴ Quelle est la différence entre ces types d'humour ? Quels documents humoristiques français pourraient être compréhensibles en classe de FLE en République tchèque ?

L'humour représente une grande partie de la culture tchèque traditionnelle. L'humour tchèque est plein d'esprit, gentil et badin. Il y a plusieurs livres et comédies tchèques qui sont devenus classiques et que tout le monde connaît. Et les Tchèques s'amuse souvent dans les bars ou dans les auberges en récitant les célèbres passages de ces œuvres. Parmi les plus célèbres, on peut citer, *Jára Cimrman*, le personnage fictif des pièces du théâtre de Jan Svěrák et de Ladislav Smoljak avec ses références au passé (surtout à la période de l'Autriche-Hongrie) ; le brave soldat *Chvík* (livre/film), le personnage emblématique de l'humour tchèque de Jaroslav Hašek ; ou *Saturnin*, le serviteur de Zdeněk Jirotka avec son humour gentil (livre/film).

⁴ L'interview du 12 février 2013 avec Pauline Tee Anderson, la professeure de l'Université de Perpignan – L'humour dans la didactique des langues. Annexe 2.

Comment voient les Français l'humour tchèque ? La radio tchèque *Český rozhlas* a diffusé l'opinion d'un jeune étudiant français, qui se trouvait à Prague en programme Erasmus, sur l'humour tchèque. Il dit que les Tchèques se sont protégés par l'humour pendant toutes leurs tristes périodes de l'histoire. Comme les Tchèques inventaient toujours les personnages de fiction controversés et comme la satire politique était toujours présente en République tchèque, dans nos fiches pédagogiques on a utilisé un exemple pour tous, le célèbre soldat Chvéik qui rend l'Autriche-Hongrie et son armée ridicule.⁵

En ce qui concerne l'humour français, tout le monde connaît les célèbres comédies françaises avec leur humour spécifique – les comédies avec Louis de Funès ou Jean-Paul Belmondo. En général, les Tchèques aiment ces comédies, mais certains les trouvent un peu « stupides ». On peut constater que la comédie française est pleine de situations comiques, tandis que la comédie tchèque propose plutôt un humour spirituel, qui est basé sur les dialogues. Concernant l'humour français dans la littérature, ce sont d'abord par exemple les livres de Raymond Queneau avec ses jeux de mots (*Saint-Glinglin* ou *Exercices de style*), Georges Perec avec sa satire militaire *Quel petit vélo à guidon chromé au fond de la cour ?* ou les célèbres bandes dessinées *Astérix* de René Goscinny et Albert Uderzo.

Jean-Michel Robert affirme qu'en France existe une tradition de plaisanteries basées sur les stéréotypes régionaux et nationaux ; et ce qui est typique pour l'humour français c'est la moquerie ironique.⁶ L'ironie est d'ailleurs souvent présente dans l'humour tchèque. Il existe bien sûr certains tabous qui varient par rapport aux cultures et aux pays. « *En France, les tabous sont la religion, l'armée, la mort et certains sujets politiques.* »⁷

⁵ DUCLOS, Clément. Le rire (jaune), une arme tchèque redoutable. *Český rozhlas* [online]. 2005. Disponible sur: <http://www.radio.cz/fr/rubrique/faits/le-rire-jaune-une-arme-tcheque-redoutable>, consulté le 9 février 2013.

⁶ ROBERT, Jean-Michel. Compréhensible mais pas risible. In: CORMANSKI, Alex a Jean-Michel ROBERT. *Humour et enseignement des langues*. Paris: I. M. E., 2002, p. 115.

⁷ BAUR, André. Le dess(e)in d'humour. In: LETHIERRY, Hugues. *Savoirs(s) en rire 3. Rire à l'école ?*. Paris: De Boeck Université, 1997, p. 145.

Dans le livre *Humour et enseignement des langues* Jean-Michel Robert propose le questionnaire réalisé à l'université d'Amiens parmi les étudiants Erasmus ou en programme d'échange avec les réactions de quelques étudiants étrangers sur l'humour français. Pour les étudiants grecs, les Français parlent trop vite, ce qui cause l'incompréhension de l'humour français. Ils mentionnent aussi la différence entre les mentalités. Les étudiants allemands disent que les Français rient des choses sérieuses, mais ils soulignent les problèmes avec le vocabulaire. Les étudiants des États-Unis rencontrent le même problème de langue. Les étudiants du Venezuela parlent de l'humour français qui fait référence aux personnages politiques ou aux célébrités françaises, ce qui est difficile à comprendre quand ils ne les connaissent pas. D'où la conclusion qu'en classe de FLE l'enseignant doit toujours faire attention pour que les élèves ne soient pas perdus, il faut trouver la méthode comment passer cette frontière entre les mentalités différentes et comment passer cette barrière culturelle. Quand les élèves ne comprennent pas, il faut que l'enseignant explique le vocabulaire ou le contexte auquel l'humour fait référence. Ce que les étudiants grecs apprécient, c'est l'ironie de la part des Français. L'Espagne se trouve très près de la France (pas seulement géographiquement) et grâce à cette proximité les Espagnols comprennent bien les blagues françaises, parce qu'ils ressemblent aux leurs. Mais parfois, ils trouvent l'humour français un peu froid et agressif. D'après les Américains les Français ne se moquent pas d'eux-mêmes, mais des autres. Ils mentionnent aussi qu'en France on utilise beaucoup de gestes (également, les étudiants roumains soulignent les gestes chez les Français) et de mimique et ils trouvent l'humour français intellectuel.⁸

Pauline Tee Anderson de l'Université de Perpignan a proposé une question très intéressante : Est-ce qu'il existe une certaine globalisation de l'humour ?⁹ À l'époque de nos jours, où tout est connecté sur Internet, c'est une question actuelle, mais difficile à répondre. On ne peut pas le mesurer exactement, mais ce qui est sûr, c'est le fait que l'humour des pays étrangers est aujourd'hui accessible plus facilement, donc mieux transmissible.

⁸ Le questionnaire complet se trouve en annexe. Annexe 1 : Le questionnaire : les réactions des étudiants étrangers sur l'humour français.

⁹ L'interview du 12 février 2013 avec Pauline Tee Anderson, la professeure de l'Université de Perpignan – L'humour dans la didactique des langues. Annexe 2.

Nous ne devons pas prendre au sérieux des clichés et des préjugés. Puisque dans la vie quotidienne la compréhension de l'humour dépend toujours de la situation vécue et de la personne. Tandis qu'en classe de FLE il y a toujours l'enseignant qui doit fonctionner comme un guide et aider ses élèves à comprendre. Dans l'enseignement, il faut travailler avec les clichés et les stéréotypes avec soin, surtout si on les présente aux enfants. Pauline Tee Anderson ajoute : « Il me semble essentiel de provoquer une discussion sur la question : *Pensez-vous que les vrais Français sont comme ça ?* »¹⁰ Pour aborder cette problématique en cours de FLE, on a choisi pour la partie pratique le travail avec la vidéo *Cliché !* qui apprend à traiter les clichés avec précaution.

2.3 L'humour dans l'enseignement du FLE

L'objectif de l'humour est de susciter le rire ou le sourire. En classe de FLE l'objectif est d'apprendre le français et l'humour sert bien comme un moyen utile pour familiariser les élèves avec la langue étrangère, notamment avec la culture du pays cible et les différences interculturelles. Dans l'enseignement des langues les enseignants doivent prendre en considération aussi les besoins affectifs (émotions, sentiments), pas seulement les besoins d'obtenir le baccalauréat ou d'avoir de bonnes notes. Il est possible de satisfaire les besoins affectifs par l'intégration des matériels humoristiques, de l'humour et du rire dans le processus d'enseignement. Mais madame Tee Anderson, la professeure de l'Université de Perpignan, souligne le fait que l'humour de l'enseignant doit être spontané, c'est-à-dire qu'il n'est pas nécessaire d'utiliser beaucoup de blagues dans la parole et de devenir peu sérieux. L'enseignant peut risquer le manque de réaction.¹¹

L'humour dans l'enseignement est quelque chose de fragile, il existe toujours certains risques que l'humour ne soit pas compris. Il faut se poser une question : comment être sûr que nos étudiants sont en mesure, culturellement et/ou linguistiquement, de percevoir l'humour du pays étranger ? Selon Pauline Tee Anderson, il n'existe aucune garantie que l'humour sera compréhensible pour les

¹⁰ L'interview du 12 février 2013 avec Pauline Tee Anderson, la professeure de l'Université de Perpignan – L'humour dans la didactique des langues. Annexe 2.

¹¹ TEE ANDERSON, Pauline. L'humour et les dessins humoristiques dans la didactique des langues vivantes : pourquoi et comment ?. In: MAUROVÁ, Hana. *Humor ve výuce cizích jazyků napříč Evropou II*. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni, 2004, p. 6.

élèves, il s'agit toujours du goût individuel. Ce qui peut aider à éviter l'incompréhension, c'est une certaine analyse des compétences des élèves et la présentation des prérequis à la compréhension.¹²

L'enseignant de FLE ne devrait pas enseigner seulement la grammaire et le vocabulaire, mais aussi aider les apprenants à comprendre les différences culturelles et comportementales. L'acquisition d'une langue (le vocabulaire/ la grammaire) est relativement facile, il est possible d'apprendre les mots et les règles par cœur. Ce qui est plus difficile, c'est de franchir une barrière culturelle. Sans compétences interculturelles, la communication peut devenir parfois impossible - à cause de l'incompréhension qui n'est pas d'origine linguistique, mais culturelle. Il faut être conscient du fait qu'une classe de FLE n'est pas un cours de grammaire. Même s'il est impossible de se plonger complètement dans la culture de la langue cible, les enseignants devraient aider les élèves à connaître l'histoire, le contexte social et politique pour comprendre mieux une culture différente tout en se référant à leur propre culture, dans notre cas tchèque.

L'humour pourrait bien détendre l'atmosphère en classe, si l'enseignant utilise bien l'humour comme un outil pédagogique, l'élève apprend dans la joie et plus facilement. Le rire réduit le stress en classe et l'enseignant utilisant l'humour est généralement perçu plus sympathique. De la psychologie et de l'anxiété en classe Tee Anderson parle dans le livre *L'humour et les dessins humoristiques dans la didactique des langues vivantes : pourquoi et comment ?* : « De nombreux chercheurs en sciences de l'éducation ont souligné le fait que l'élève éprouve une certaine anxiété en classe, car il se sent contraint de fournir la *bonne* réponse aux questions posées par le professeur, la relation d'inégalité contribuant à cette anxiété. »¹³ La réduction du stress et de la peur en classe de langue est très importante, car apprendre une langue, c'est tout d'abord apprendre à parler en langue étrangère. Madame Janine Courtillon dans le livre *Élaborer un cours de FLE* parle de l'importance du courage à parler, elle dit : « Il faut

¹² L'interview du 12 février 2013 avec Pauline Tee Anderson, la professeure de l'Université de Perpignan – L'humour dans la didactique des langues. Annexe 2.

¹³ TEE ANDERSON, Pauline. *L'humour et les dessins humoristiques dans la didactique des langues vivantes : pourquoi et comment ?*. In: MAUROVÁ, Hana. *Humor ve výuce cizích jazyků napříč Evropou II*. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni, 2004, p. 9.

risquer des phrases qui s'avèrent incorrectes parce qu'on a envie de s'exprimer, être amené à se corriger et à corriger ses camarades, rechercher toutes les occasions d'échanges libres ou improvisés. »¹⁴ Le travail avec les erreurs/les fautes est très utile pour l'autoévaluation. Les enseignants se posent souvent la question : « Comment faire parler les élèves ? » Ce qui peut aider ce sont les matériels authentiques de nos jours, les actualités intéressantes attirant l'attention des jeunes, les sujets controversés ou les documents humoristiques.

L'humour dédramatise également les préjugés liés avec une culture différente. Il faut motiver nos apprenants, il faut qu'ils prennent le plaisir à apprendre le français. L'humour en classe de FLE ne doit pas se contenter de l'utilisation des documents humoristiques, mais l'enseignant peut plaisanter lui-même vu que les cours de FLE présentent souvent des situations comiques : les erreurs et le vocabulaire restreint des élèves peuvent être utiles à rendre le cours de FLE plus plaisant et plus attirant. Au début de l'apprentissage du français, la prononciation peut également sembler amusante pour les élèves, ce qui augmente l'attractivité et l'intérêt des cours de langue. Selon Tee Anderson, il existe toujours le rapport hiérarchique traditionnel en classe, c'est-à-dire que c'est le professeur qui plaisante et les élèves qui rient.¹⁵ Ce fait soulève la question : c'est l'enseignement « de » l'humour ou « par » l'humour ? Aujourd'hui, on rencontre plutôt le deuxième cas, quand l'humour nous sert comme un outil pédagogique.

Le rôle de l'humour en classe de FLE est de motiver les étudiants et de les familiariser avec la culture française. La maîtrise de l'humour par l'étudiant étranger est un signe d'intégration. Au niveau linguistique, c'est le signe que les élèves commencent à maîtriser la langue étrangère au niveau socioculturel qu'ils ont les connaissances historiques, sociales et culturelles. Pauline Tee Anderson l'affirme : « L'humour est un élément culturel extrêmement important de chaque pays qui reste souvent opaque aux non-initiés et qui est très difficile à acquérir. »¹⁶

¹⁴ COURTILLON, Janine. *Élaborer un cours de FLE*. Paris: Hachette, 2003, p. 109.

¹⁵ TEE ANDERSON, Pauline. L'humour et les dessins humoristiques dans la didactique des langues vivantes : pourquoi et comment ?. In: MAUROVÁ, Hana. *Humor ve výuce cizích jazyků napříč Evropou II*. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni, 2004, p. 7.

¹⁶ Ibid., p. 8.

Comment présenter la culture française au travers de l'humour ? Dans le cours *Contextes interculturels* (Jean-Marc Mangiante) nous avons distingué cette démarche interculturelle : l'approche contrastive (on compare les cultures différentes, dans notre cas la culture tchèque avec la culture française à l'aide des matériels humoristiques), l'approche compréhensive (nous sommes capables d'expliquer les différences entre les cultures), le relativisme culturel (nous comprenons que la culture est relative, c'est-à-dire que chacun a sa vision du monde), l'empathie (nous sentons ce que les gens de la culture étrangère sentent, on utilise cette démarche par exemple dans les jeux de rôle) et enfin la reconstruction de la représentation (comment voyons nous les autres et soi-même).

Dans les chapitres suivants, on va au fur et à mesure présenter quatre types des matériels (le texte, le dessin, la bande dessinée et la vidéo) qui peuvent être utilisés en classe de FLE pour rendre l'enseignement plus intéressant ou même amusant. On va également proposer les activités concrètes accompagnées de la grille¹⁷, qui servira aux enseignants comme un guide. Dans la grille, les activités sont classées selon les compétences sur lesquelles l'enseignant veut se focaliser : communicatives, linguistiques et culturelles.

2.4 Quatre types de matériels

2.4.1 *Le texte humoristique*

Il existe beaucoup de possibilités de l'application des textes humoristiques. Jean-Marc Mangiante propose dans le cours *Autonomie et logique de projet* (l'Université d'Artois, Arras) une série d'activités pédagogiques à partir d'un texte. D'abord, les élèves déterminent le contexte du document en réfléchissant à ce qui se passe, à ce qui s'est passé avant, à ce qui peut se passer après ou sur le problème posé. Puis ils analysent la situation de communication (la langue utilisée, les destinataires, les destinataires), déterminent le type de texte et le lexique utilisé, trouvent le sens caché du texte et enfin l'enseignant propose les activités pédagogiques concernant

¹⁷ La grille a été partiellement inspirée par la grille de Aleksander Wiater concernant L'art dans l'enseignement. In: FENCLOVÁ, Marie a Helena HOROVÁ. *Le français – deuxième langue étrangère. La didactique intégrée des langues étrangères*. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni, 2008, p. 127.

le texte (par exemple les jeux de rôle basés sur la situation du texte, la reconstitution du texte à l'oral ou à l'écrit, la description écrite des personnages). Quand on travaille avec le dialogue l'enseignant pose ces questions: « Pourquoi dit-il cela ? » ou « Qu'est-ce qu'il veut dire ? »

Aujourd'hui, quand nous sommes entourés des informations en grande quantité, il est très important de savoir bien interpréter des textes. Les élèves vont l'apprendre en travaillant avec les textes, en les commentant et en exprimant leurs avis sur le texte.

On a plusieurs possibilités de l'utilisation d'un texte humoristique pour créer les exercices. Par exemple après la lecture du texte, l'enseignant propose plusieurs affirmations et les élèves décident si elles sont « VRAIES » ou « FAUSSES ». Une autre activité est basée sur l'effacement des articles ou des pronoms du texte/ du poème et les élèves doivent les remplir. On appelle ce type d'exercice « le texte à trous ». Pour pratiquer les temps verbaux on peut effacer les verbes dans le texte/ le poème, proposer les verbes à l'infinitif, les mettre entre parenthèses et les élèves identifient le temps verbal, qui convient, et enfin ils conjuguent pertinemment le verbe. Dans ce mémoire pour ces types d'exercices, on a utilisé les poèmes de Jacques Prévert et de Boris Vian.

La culture française apprécie particulièrement les jeux de mots, dont la compréhension est une bonne preuve de la maîtrise de la langue étrangère aux niveaux linguistique et culturel. Il est utile de les utiliser en classe de FLE, mais il faut faire attention à la compréhensibilité pour que les élèves puissent les déchiffrer. Il existe beaucoup de formes des jeux de mots, les auteurs jouent avec les mots qui sonnent de manière semblable (une homophonie), avec les mots qui ressemblent ou qui ont plusieurs sens différents. Les jeux de mots sont typiques pour la littérature, surtout pour la poésie, par exemple le poète Jacques Prévert les utilise abondamment.

Un bon exemple de texte humoristique pour enseigner le français est le livre *Exercices de style* de Raymond Queneau.¹⁸ Ce livre, où une histoire est racontée quatre-vingt-dix-neuf fois, chaque fois d'une manière différente (Composition de mots,

¹⁸ QUENEAU, Raymond. *Exercices de style*. Paris: Gallimard, 2000.

Anagrammes, Onomatopées, Lipogramme, Homophonique, etc.), est riche en jeux de mots.

En travaillant avec les matériels humoristiques tchèques traduits en français, les élèves sont confrontés avec la traduction de l'humour tchèque en français et avec la transposition des différences culturelles. Les exemples pour tous sont : *Saturnin* de Zdeněk Jirotka et *Le brave soldat Chvéik* de Jaroslav Hašek. L'enseignant laisse les élèves travailler avec la comparaison de la traduction et de l'original, découvrir comment les traducteurs ont maîtrisé la traduction de la langue tchèque en français, particulièrement des jeux de mots ou des proverbes. Ensuite, l'enseignant pose les questions concernant les personnages ; demande aux élèves d'écrire la caractéristique du personnage principal ou de trouver quelques ressemblances avec un personnage de la littérature française. S'il y a quelque chose spécifiquement tchèque, les élèves essaient de l'expliquer (« Imaginez que vous voulez l'expliquer à un Français. »). Il est également intéressant de laisser les élèves traduire la version française en tchèque et puis comparer leurs traductions avec l'original tchèque. Pour provoquer la discussion, l'enseignant demande aux élèves leur opinion. (« Qu'est-ce que vous en pensez ? Pensez-vous que cet humour tchèque soit compréhensible pour les Français ? ») et leurs propres expériences concernant le texte.

Ce qui est aussi attirant en classe de FLE, c'est le travail avec les proverbes. Chaque pays a ses propres proverbes, certains rassemblent, tandis que certains sont tout à fait différents et leur traduction littérale cause souvent les situations amusantes. Il existe deux approches, comment travailler en classe avec eux. L'enseignant demande directement aux élèves de traduire les proverbes français en tchèque ou il crée l'exercice dans lequel les élèves vont associer les proverbes français avec leurs équivalents tchèques.

Les mots croisés servent bien à pratiquer le vocabulaire déjà discuté en classe. L'enseignant propose les questions et les élèves remplissent les mots dans les petits carrés (une lettre correspond à un petit carré).

On a classé les activités concernant le travail avec le texte en classe de FLE selon les compétences : communicatives, linguistiques et culturelles.

Que faire ?	Quoi ?	Compétences en FLE
		Communicatives
Décrire	Le texte en général L'histoire	Savoir décrire Savoir utiliser le vocabulaire approprié
Reconnaître	Les personnages	Savoir partager et échanger des points de vue
Identifier	L'auteur L'époque Le style d'écriture	Savoir justifier Savoir reconnaître (l'époque, le style)
Donner un sens	Des phrases, Des références Des allusions	Savoir imaginer les sens différents, les justifier et les comparer avec les autres en classe
Inventer	Le titre du texte Le développement de l'intrigue	Savoir donner le titre et le justifier Savoir imaginer l'histoire
Écrire	La caractéristique du personnage principal	Savoir décrire Savoir comparer (avec les autres personnages) Savoir utiliser le lexique convenable

		Linguistiques (grammaticales, lexicales, phonétiques, orthographiques)
Compléter les lacunes	Les articles Les prépositions Les pronoms	Savoir correctement utiliser les articles, les prépositions, les pronoms
Créer	La forme appropriée du verbe à l'infinitif Le genre féminin du masculin des adjectifs ou des noms	Savoir conjuguer les verbes Savoir créer la forme féminine de la forme masculine des adjectifs ou des noms réguliers et irréguliers
Déchiffrer	Les jeux de mots	Savoir reconnaître le sens
Traduire	Le texte (ou une partie du texte) du français en tchèque Le texte (ou une partie du texte) du tchèque en français	Savoir activement utiliser le lexique appris Savoir déduire le sens

Comparer	La traduction avec l'original	Savoir défendre telle ou telle expression
		Culturelles
La combinaison des activités mentionnées plus haut	Connaître la littérature et la poésie française Connaître l'histoire de la France Connaître les proverbes français et savoir les comparer avec leurs équivalents tchèques	

2.4.2 Le dessin humoristique

Le dessin humoristique apparaît souvent dans les manuels scolaires pour qu'ils soient plus attractifs pour les élèves. Le dessin d'humour offre un bon support à l'activité pédagogique. Il s'intègre à la pédagogie du FLE comme révélateur de la culture française, l'indicateur de la culture vivante, mais aussi comme la référence au passé grâce aux allusions historiques ou comme la représentation de la vie sociale et politique d'aujourd'hui. Selon la professeure Pauline Tee Anderson, le dessin humoristique est un bon outil pour rapprocher la culture (l'histoire, la société, la civilisation) du pays cible aux élèves : « Certains dessins humoristiques que j'utilise peuvent être considérés comme des documents sociologiques, voire historiques. Les dessins de presse, étant donné qu'ils commentent l'actualité, permettent de travailler sur différents événements qui sont importants dans tel ou tel pays. »¹⁹

Les matériels authentiques servent comme une entrée dans l'humour du pays cible, c'est-à-dire comme le passage à l'enseignement « de » l'humour. Néanmoins, ce sont surtout les matériels humoristiques authentiques du pays cible qui sont difficiles à comprendre à cause des difficultés langagières, car ces documents sont souvent pleins des expressions familières, de la langue orale et des jeux de mots.

¹⁹ L'interview du 12 février 2013 avec Pauline Tee Anderson, la professeure de l'Université de Perpignan – L'humour dans la didactique des langues. Annexe 2.

Il existe plusieurs activités possibles basées sur le travail avec le dessin humoristique. L'enseignant d'abord esquisse un certain sujet et puis ajoute le dessin humoristique ; le dessin fonctionne donc comme un complément. Ou l'enseignant d'abord propose aux élèves le dessin humoristique, ce qui va les introduire dans le sujet du cours. En ce cas, le dessin devient un point de départ.

Selon les objectifs pédagogiques, on distingue les dessins humoristiques « complets » ou « tronqués ». Les dessins complets sont utiles pour s'entraîner à comprendre certaines difficultés langagières (les expressions familières, la langue orale, les jeux de mots), à inférer le sens des mots et des expressions ou à « voir les choses autrement ». En travaillant avec les dessins humoristiques tronqués, l'enseignant cache la légende, ou une partie de la légende, et les élèves l'inventent pour exprimer leur propre humour et développer leur créativité.²⁰

Les élèves décrivent le dessin : qu'est-ce qu'on voit ? Quels personnages apparaissent sur l'image ? Comment sont-ils ? Où se trouvent-ils ? Qu'est-ce qui se passe ? Puis il faut que les élèves découvrent à quoi cette image fait référence. Quel est le sens caché ? Pourquoi devrait être/est ce dessin considéré amusant ? L'enseignant demande les opinions des élèves pour pratiquer leur expression orale et leur capacité d'argumentation. Les élèves peuvent traduire en tchèque les légendes ou les inscriptions qui apparaissent sur l'image.

Il est possible de créer les exercices basés sur le dessin humoristique. Par exemple associer des adjectifs français concernant le dessin avec leurs équivalents tchèques, associer les antonymes ou les synonymes, ou compléter le quiz concernant l'image.

S'il s'agit du dessin humoristique concernant les stéréotypes/les clichés de la France, les élèves peuvent exprimer leurs opinions et en plus leur expérience personnelle. Ils vont comparer la France avec la République tchèque. Une autre activité est la recherche des informations concernant les stéréotypes/les clichés sur les sites

²⁰ L'interview du 12 février 2013 avec Pauline Tee Anderson, la professeure de l'Université de Perpignan – L'humour dans la didactique des langues. Annexe 2.

d'Internet français, c'est-à-dire le travail avec les documents ou les journaux authentiques. Pour améliorer la compétence communicative et pour susciter la créativité chez les étudiants, l'enseignant leur propose d'inventer eux-mêmes une légende amusante à partir du dessin humoristique.

Cette grille propose le classement des activités concernant le travail avec le dessin en classe de FLE selon les compétences : communicatives, linguistiques et culturelles.

Que faire ?	Quoi ?	Compétences en FLE
		Communicatives
Décrire	L'image	Savoir décrire Savoir utiliser le vocabulaire approprié
Reconnaître	Les personnages, Le paysage, La situation	Savoir partager et échanger des points de vue
Comparer	Les personnages L'image avec une autre image	Savoir trouver et décrire les différences et les ressemblances Savoir faire une comparaison

Donner un sens	Des phrases Des références Des allusions	Savoir imaginer les sens différents, les justifier et les comparer avec les autres en classe
Inventer	Le titre de l'image La légende	Savoir donner le titre ou la légende et le justifier
		Linguistiques (grammaticales, lexicales, phonétiques, orthographiques)
Compléter les lacunes	Les articles Les prépositions	Savoir correctement utiliser les articles Savoir correctement utiliser les prépositions
Créer	Le genre féminin du masculin des adjectifs ou des noms	Savoir créer la forme féminine de la forme masculine des adjectifs ou des noms réguliers et irréguliers
Traduire	La légende ou les inscriptions	Savoir comprendre le sens et trouver un équivalent tchèque

Associer	Les synonymes Les antonymes	Savoir utiliser les expressions synonymiques et antonymiques
		Culturelles
La combinaison des activités mentionnées plus haut	Connaître les clichés et stéréotypes concernant la France Connaître les symboles de la France Connaître la gastronomie de la France	

2.4.3 *La bande dessinée*

Pour rendre l'apprentissage intéressant et attirant pour les élèves, il faut inventer des activités variées. « La routine introduit l'ennui. Pour que l'apprentissage soit dynamique et varié, il faut proposer des activités différentes. »²¹ Et la bande dessinée, qui connecte les deux types des matériels déjà mentionnés (le texte et le dessin) est un bon moyen pour remplir cet objet.

L'avantage de ce matériel est le fait que c'est un document authentique et en même temps souvent ludique avec le registre accessible aux jeunes. En travaillant avec ce type de matériel, on combine la perception textuelle et visuelle, donc la compréhension peut être plus facile en comparaison avec le travail limité au texte. Si l'apprenant ne comprend pas tous les mots, il peut deviner le sens à l'aide des images. Grâce à cette compréhensibilité, la bande dessinée est fortement motivante et représente un bon moyen pour développer les compétences écrites et orales.

²¹ WIATER, Aleksander. L'art dans la classe de langue étrangère : stimuler les prestations orales des étudiants de niveau intermédiaire. In: FENCLOVÁ, Marie a Helena HOROVÁ. *Le français – deuxième langue étrangère. La didactique intégrée des langues étrangères*. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni, 2008, p. 128.

On a divisé les activités du travail avec la bande dessinée en classe de FLE selon les compétences communicatives, linguistiques et culturelles. Parfois, les activités de cette grille s'interpénètrent avec celles concernant le travail avec le texte ou le dessin, qui ont été déjà mentionnées dans les chapitres précédents.

Que faire ?	Quoi ?	Compétences en FLE
		Communicatives
Décrire	L'image de la BD	Savoir décrire Savoir utiliser le vocabulaire approprié
Reconnaître	Les personnages Le paysage	Savoir partager et échanger des points de vue
Comparer	Les personnages, L'image avec une autre image	Savoir trouver et décrire les différences et les ressemblances Savoir faire une comparaison
Identifier	L'auteur (du scénario, des images)	Savoir justifier

Donner un sens	Des phrases Des références Des allusions	Savoir imaginer les sens différents, les justifier et les comparer avec les autres en classe
Inventer	Le titre de l'image/de l'album de la BD Le développement de l'intrigue	Savoir donner le titre et le justifier Savoir imaginer l'histoire
		Linguistiques (grammaticales, lexicales, phonétiques, orthographiques)
Compléter les lacunes	Les articles Les prépositions	Savoir correctement utiliser les articles et les prépositions
Créer	Le genre féminin du masculin des adjectifs ou des noms	Savoir créer la forme féminine de la forme masculine des adjectifs ou des noms réguliers et irréguliers
Remplir	Les mots croisés	Savoir déduire les mots Savoir utiliser le lexique

		Culturelles
Remplir	Le quiz	Connaître la bande dessinée comme un genre littéraire
Répondre	Les questions	Connaître l'histoire de la France Connaître les personnages historiques Connaître la civilisation française Connaître les monuments historiques français Connaître la géographie de la France (les fleuves, les villes, les régions) Connaître les symboles de la France Connaître la situation économique de la France d'aujourd'hui

2.4.3.1 Astérix en classe de FLE

La bande dessinée *Astérix* propose un autre regard sur la culture française, mais aussi sur les cultures étrangères. *Astérix* a apparue pour la première fois à l'occasion de la publication du premier numéro du magazine *Pilot*. Et le personnage principal, Astérix le Gaulois, fait jusqu'à aujourd'hui partie du patrimoine culturel de la France.²²

²² DU CHATENET, Aymar et Caroline GUILLOT. *Goscinny. Faire rire, quel métier!*. Paris: Gallimard, 2009, p. 59.

Les auteurs de cette bande dessinée sont René Goscinny, qui a créé le scénario, et Albert Uderzo, qui a dessiné les images.

Pendant la lecture d'*Astérix*, les élèves rencontrent la raillerie culturelle et sociale, des stéréotypes culturels attachés. Les albums d'*Astérix* sont pleins des parodies, des références cinématographiques, des allusions et des jeux de mots. Cette bande dessinée est aussi l'adaptation d'une réalité moderne au contexte antique, une combinaison du dessin et du langage permet d'adapter le monde moderne à l'espace gallo-romain, et cela permet aux élèves de connaître l'histoire de la France, mais aussi la culture et la société d'aujourd'hui. D'autre part, les allusions ou jeux de mots nécessitent une lecture active, pas seulement une réception passive.

Goscinny et Uderzo s'amusez notamment à parodier les stéréotypes sur les Français. On y trouve beaucoup de parodies des régions de la France. Par exemple, les auteurs font allusion à la gastronomie régionale en France. Dans *Astérix* la spécialité de Tolosa (aujourd'hui Toulouse) est la saucisse ou la spécialité d'Aginum (aujourd'hui la commune Agen au sud de la France) est le pruneau. Ou au nord à Camaracum (aujourd'hui une ville de Cambrai) les Gaulois achètent les fameuses bêtises. Les auteurs évoquent également un riche folklore de danses et de musique d'Armorique, des menhirs de Carnac ou un coquillage, typique pour la Bretagne.²³ Grâce à ces allusions, l'apprenant fait connaissance de la culture gastronomique de la France, du folklore et des choses spécifiques pour telle ou telle région française.

Même les noms font allusion. Les noms des Gaulois ont la terminaison « -ix » : Astérix, Obélix ou Idéfix, ce qui fait la référence à Vercingétorix, le chef des vrais Gaulois de l'histoire de la France. Les Romains portent les noms terminant en « -us » : Caius Bonus, Marcus Sacapus, Caligula Minus. Chaque peuple mentionné dans cette bande dessinée dispose d'ailleurs d'une terminaison spécifique. Il est possible de travailler avec ces noms en demandant aux élèves de les déchiffrer (« Idéfix » = « une idée fixe », « Astérix » = « Astérisque » = « une petite étoile », « Obélix » = « un obélisque »).

²³ ROUVIÈRE, Nicolas. *Astérix ou la parodie des identités*. Paris: Flammarion, 2008, p. 119.

Les élèves sont d'un côté contraints à poser un regard différent sur le monde, sur des cultures étrangères ; de l'autre côté, ils doivent chercher des sens, des allusions et des références et enfin les déchiffrer ce qui constitue une véritable enquête policière, qui rend l'enseignement du FLE plus attirant.

L'histoire d'*Astérix* se situe cinquante ans avant Jésus-Christ, mais la fusion du monde gallo-romain de l'époque de César et du monde contemporain nous permet de retrouver un monde stéréotypé de nos jours. Ainsi, les séries de cette bande dessinée ont plusieurs niveaux de lecture : les enfants aiment les bagarres d'Astérix et d'Obélix avec les Romains, tandis que les adultes préfèrent les allusions ou les références à notre époque ou à l'histoire ; et les élèves au lycée qui ont déjà un certain niveau du français sont capables de les comprendre. Même si le but principal d'*Astérix* est de faire rire, il sert bien également en didactique de FLE comme un moyen pour approcher l'histoire et la culture française. René Goscinny et Albert Uderzo ont pris appui sur les vrais matériels historiques. Aymar du Chatenet écrit dans son livre sur René Goscinny : « Ils ont travaillé beaucoup avec la documentation la plus riche possible, la *Guerre des Gaules* de Jules César, *La Vie quotidienne à Rome* par l'académien Jérôme Carcopino, *l'Histoire de Rome* d'André Piganiol et Le Petit Larousse pour les citations latines. »²⁴

2.4.3.2 Comment utiliser *Astérix* en classe de FLE ?

Pour pratiquer la grammaire, l'enseignant peut créer les exercices basés sur cette bande dessinée. Il suffit de prendre un texte ou un dialogue d'*Astérix*, cacher les articles (définis, indéfinis, partitifs) ou les prépositions et de laisser les élèves compléter les lacunes. Pour pratiquer les adjectifs/les noms et leurs formes féminines irrégulières (heureux – heureuse, premier – première, gras – grasse) l'enseignant donne aux élèves ce devoir : « Créez le genre féminin du masculin. »

Pour apprendre le vocabulaire, l'enseignant laisse les élèves relier les antonymes et les synonymes, qui ont apparu pendant la lecture de la bande dessinée. Un autre moyen comment bien pratiquer le nouveau vocabulaire sont les mots croisés, un outil bien attirant.

²⁴ DU CHATENET, Aymar a Caroline GUILLOT. *Goscinny. Faire rire, quel métier!*. Paris: Gallimard, 2009, p. 68.

Les albums d'*Astérix* familiarisent les élèves avec l'histoire et la culture de la France. On peut travailler en classe avec les images de cette bande dessinée en posant des questions. Grâce à *Astérix* les élèves font connaissance avec la civilisation gallo-romaine (un exemple de la question posée par l'enseignant : « Connaissez-vous les villes françaises où se trouvent des monuments romains, l'héritage de la civilisation gallo-romaine ? »), le peuple gaulois, les circonstances de la guerre des Gaules, mais aussi avec les grands personnages de l'histoire comme Vercingétorix ou César et sa célèbre œuvre *Commentaires sur la Guerre des Gaules*.

Grâce à *Astérix* les élèves font connaissance des Gaulois, mais en lisant les albums on se heurte également aux autres peuples comme les Goths ou les Wisigoths. Ainsi, dans l'album *Astérix et les Goths* les auteurs font-ils allusion aux tribus germaniques et même à Napoléon Bonaparte. On peut bien discuter en classe sur le sujet des Barbares et les événements historiques concernant la chute de l'Empire romain.

Sur la carte qui fait partie de chaque album d'*Astérix* apparaît la ville de Lutèce, ce qui est aujourd'hui la ville de Paris. Pour aborder l'histoire de la France, on fait une conversation concernant l'histoire de cette ville et pour aborder la culture française on tourne la conversation vers les monuments historiques qui se trouvent à Paris jusqu'à aujourd'hui.

Les images de la bande dessinée sont utiles pour susciter la conversation en classe. Les élèves doivent savoir décrire et commenter l'image (Qui ? Où ? Quand ?), la situation (ce qui se passe ?), le temps et les personnages (leurs sentiments, leur caractéristique). Les élèves déchiffrent à quoi une image ou un dialogue font référence. Les élèves peuvent aussi imaginer la continuation de l'histoire.

En vue de ces avantages, la bande dessinée *Astérix* nous a servi de matériel à certaines des fiches pédagogiques dans ce mémoire.

2.4.4 *La vidéo humoristique*

La vidéo humoristique a plusieurs formes : l'extrait d'un film, le vidéoclip (par exemple du site Internet *Youtube*), le spot publicitaire ou la série télévisée. Le travail avec les vidéos exige l'équipement technique, donc il faut avoir en classe un équipement audiovisuel, ce qui en milieu scolaire tchèque parfois cause un problème.

L'avantage du travail avec la vidéo consiste dans le fait que les élèves regardent ce qui se passe et voient les mouvements de la bouche du personnage qui parle. Donc il est beaucoup plus facile de deviner ce qu'ils disent, bien que les élèves ne comprennent pas chaque mot. Il est utile que l'enseignant choisisse la vidéo qui correspond aux leçons, parce que la vidéo est toujours plus intéressante que le manuel scolaire. Les élèves vont améliorer leur compréhension orale et ils vont enrichir leur vocabulaire. L'enseignant peut en plus comporter au quiz concernant la vidéo/le film des événements historiques (l'occupation de la Gaule, la défaite des armées gauloises menées par Vercingétorix), des personnages français (Napoléon, les présidents de la France, les artistes), des monuments historiques en France (la Tour Eiffel ou la cathédrale Notre-Dame), la cuisine française, les coutumes françaises ou les symboles de la France (le coq gaulois ou Marianne).

Comment travailler avec la vidéo, dans notre cas avec la vidéo humoristique, en classe de FLE ? Tout d'abord, l'enseignant esquisse ce qu'on va regarder. Si la vidéo n'est pas si longue, on la regarde et puis on travaille. Si la vidéo ou le film sont longs, l'enseignant choisit seulement certaines parties.

Si la vidéo a un titre, c'est aux élèves de deviner pourquoi ce titre-là. Si la vidéo est sans titre, l'enseignant demande aux élèves de l'inventer eux-mêmes. Puis les élèves décrivent la vidéo (les personnages, l'endroit, l'époque, le temps), racontent l'histoire, devinent la relation entre les personnages, devinent à quoi la vidéo fait référence, devinent les clichés/stéréotypes ou de quel phénomène se moquent-ils. À la fin, l'enseignant demande les opinions des élèves (« Qu'est-ce que vous en pensez ? ») ou leurs propres expériences. Il est intéressant quand le travail avec la vidéo est suivi des jeux de rôle basés sur l'histoire de la vidéo (« Imaginez que vous êtes ... »).

Une autre façon comment travailler avec la vidéo en classe est celle quand l'enseignant propose la vidéo sans le son et les élèves doivent deviner ce qui se passe ou essayer d'imaginer les dialogues. Puis ils vont la regarder avec le son et comparer leurs versions avec l'original. Il est possible d'effectuer cette activité aussi inversement, c'est-à-dire les élèves écoutent d'abord les sons sans vidéo et ils devinent le contenu (l'apparence des personnages qui parlent, l'entourage, le temps). De la même façon, on peut travailler en groupes - certains groupes regardent la vidéo sans le son et les autres écoutent les sons sans vidéo. À la fin les groupes vont comparer leurs résultats.

Il ne faut pas négliger le travail avec le film en classe de FLE. Vu que le cours au lycée en République tchèque dure 45 minutes, un désavantage est le fait que le travail avec le film en classe exige un peu plus de temps. Une bonne idée est de regarder le film par exemple à la fin de l'année pour détendre l'atmosphère avant les vacances. Soit l'enseignant, soit les élèves eux-mêmes choisissent le film quand on va seulement le regarder. Pour travailler avec le film l'enseignant par exemple crée le quiz concernant le film et les élèves vont le remplir en regardant. Il est mieux le regarder par les parties en arrêtant la vidéo pour laisser quelque temps à réfléchir. Le quiz peut contenir les questions auxquelles il faut choisir la réponse des possibilités (a, b, c) proposées par l'enseignant, décider si ces affirmations sont « VRAIES » ou « FAUSSES », ou marquer les propositions/phrases qu'ils ont entendues. Les élèves peuvent essayer de traduire quelques phrases en tchèque.

Une activité opportune pour le travail avec la vidéo est le jeu de rôle, qui peut être basé sur la vidéo (« Essayez de rejouer ce que vous avez vu. »). En général, les jeux de rôle sont un bon moyen pour activer les élèves et pour améliorer leurs compétences communicatives et l'expression naturelle. L'enseignant divise les élèves en groupes. Il leur propose une situation ou un sujet et les élèves préparent une petite scène et inventent eux-mêmes les dialogues. L'enseignant joue le rôle de guide, il doit être toujours à la disposition des élèves. Enfin, les apprenants jouent leurs scènes devant la classe, le reste de la classe fonctionne comme un spectateur et ils doivent noter les erreurs de leurs camarades de classe.

Il faut que l'enseignant propose pour les jeux de rôle les situations « problèmes », qui suscitent la créativité des élèves. On peut citer par exemple « Une fille insolente et son père », « une conversation pendant l'auto-stop en France » ou « Le mari ivre/bourré rentrant trop tard le soir ». Janine Courtillon dans le livre *Élaborer un cours de FLE* conseille: « On laisse aux étudiants la possibilité de créer la psychologie, même sommaire, de leur personnage, de leur donner un sexe, un nom, une personnalité. Pour qu'ils s'impliquent, on peut leur demander de dire ce qu'eux-mêmes auraient envie d'exprimer s'ils se trouvaient dans la situation de leur personnage. »²⁵

C'est une activité créative, qui suscite des idées inhabituelles, originales ou amusantes. Il s'agit d'ailleurs des moments idéals pour faire naître le rire en classe. L'humour est souvent provoqué simplement par l'attribution d'un rôle à quelqu'un qui ne correspond pas à sa personnalité, par exemple un élève honnête joue quelqu'un d'ivre ou une élève « hippie » joue une fille « Barbie ». Si les élèves inventent quelques scènes vraiment drôles, les élèves et l'enseignant rient ensemble, ce qui crée une ambiance agréable en classe. Madame Tee Anderson souligne : « Si en plus l'utilisation de ce matériel encourage l'apprenant non seulement à rire en langue étrangère, mais en plus de créer de l'humour, il aura fait quelques pas vers la compétence en humour dans cette langue. »²⁶

Ce qui est très utile, c'est la correction des erreurs juste après chaque scène, pour faire de l'apprentissage de la grammaire quelque chose d'agréable. Ce sont les élèves eux-mêmes qui corrigent et qui essaient de proposer les versions correctes. Seulement s'ils ne savent pas, c'est l'enseignant qui les révèle.

Pour relier cette activité avec le travail avec la vidéo, l'enseignant peut proposer aux élèves le sujet, les personnages et l'endroit, ils vont en groupes inventer

²⁵ COURTILLON, Janine. *Élaborer un cours de FLE*. Paris: Hachette, 2003, p. 71.

²⁶ TEE ANDERSON, Pauline. L'humour et les dessins humoristiques dans la didactique des langues vivantes : pourquoi et comment ?. In: MAUROVÁ, Hana. *Humor ve výuce cizích jazyků napříč Evropou II*. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni, 2004, p. 8.

les dialogues, jouer les scènes devant la classe et après ils vont regarder la vidéo. À la fin, les élèves comparent leurs versions différentes avec l'original.

Dans ce mémoire, on a utilisé pour le travail avec la vidéo deux films d'*Astérix* : *Astérix le Gaulois* et *Astérix et Cléopâtre* ; l'extrait du film *Les 12 travaux d'Astérix* ; les extraits de la comédie française *Le Magnifique* avec Jean-Paul Belmondo ; et la célèbre vidéo *Cliché !* concernant les stéréotypes. Toutes les activités concrètes sont comprises dans la partie pratique.

La dernière grille propose les activités concernant le travail avec la vidéo en classe de FLE, également classées selon les compétences : communicatives, linguistiques et culturelles.

Que faire ?	Quoi ?	Compétences en FLE
		Communicatives
Décrire	La vidéo Les personnages, L'endroit, L'époque, Le temps	Savoir décrire Savoir utiliser le vocabulaire approprié
Reconnaître	Les personnages Le paysage L'époque	Savoir partager et échanger des points de vue
Comparer	Les personnages La vidéo sans son avec	Savoir trouver et décrire les différences et les

	l'original Les sons sans vidéo avec l'original	ressemblances Savoir faire une comparaison
Identifier	Le réalisateur Les acteurs L'auteur de la vidéo Les chanteurs	Savoir justifier
Donner un sens	Des références Des allusions	Savoir imaginer les sens différents, les justifier et les comparer avec les autres en classe
Inventer	Le titre de la vidéo/du film Le développement de l'intrigue	Savoir donner le titre et le justifier Savoir imaginer l'histoire
Jouer	Une scène	Savoir imaginer les dialogues Savoir improviser en français Savoir réagir

		Linguistiques (grammaticales, lexicales, phonétiques, orthographiques)
Remplir	Le quiz	Comprendre bien le lexique entendu Comprendre le sens
Traduire	Une certaine phrase Un dialogue	Savoir activement utiliser le lexique appris Savoir déduire le sens
		Culturelles
Remplir Répondre	Le quiz Les questions	Connaître l'histoire de la France Connaître la culture de la France Connaître les personnages historiques Connaître la civilisation française (les coutumes, le sport, la vie quotidienne)

		<p>Connaître les monuments historiques français</p> <p>Connaître la géographie de la France (les fleuves, les villes, les régions)</p> <p>Connaître les symboles de la France</p> <p>Connaître l'art français (la littérature, le cinéma, la musique, la peinture)</p> <p>Connaître les célèbres produits français</p> <p>Connaître les événements importants concernant la France</p>
--	--	--

2.5 La comparaison des matériels du point de vue des compétences langagières

Dans les chapitres précédents, on a proposé quatre types de matériels avec lesquels l'enseignant peut travailler en classe de FLE d'une façon attirante, intéressante et amusante. Chaque type de matériel a été accompagné d'une grille dans laquelle les activités sont classées selon les compétences en FLE, ce qui peut aider l'enseignant à choisir un matériel concret.

Les grilles nous également montrent quelques faits concernant les matériels particuliers, donc on peut plus ou moins facilement déduire cette conclusion. Pour développer les compétences linguistiques (grammaticales, lexicales, orthographiques) il est le plus convenable d'utiliser le texte. Sur la base du texte, il est possible de créer les différents exercices grammaticaux. En lisant le texte, les élèves enrichissent leur vocabulaire et ils rendent automatiques leurs connaissances de l'orthographe française tandis que le dessin et la vidéo sont idéals pour susciter la discussion en classe, donc pour améliorer le niveau du français parlé. Par l'intermédiaire de l'image ou de la vidéo, les matériels authentiques, les apprenants peuvent bien faire connaissance de la culture française. La bande dessinée combine tous ces avantages. Le texte (les légendes et les dialogues) est accompagné des images. Dans le cas d'*Astérix* il est également possible de travailler avec les films. D'où la conclusion que cette bande dessinée nous propose une combinaison idéale de trois types de matériels – le texte, le dessin et la vidéo.

3 LA PARTIE PRATIQUE

Dans la partie pratique, ce mémoire porte sur l'utilisation concrète de quatre types des matériels qui ont été présentés dans les chapitres précédents – le texte, le dessin, la bande dessinée et la vidéo. Chaque matériel est procuré d'une fiche pédagogique destinée aux enseignants de la langue française en tant que supplément du travail avec le manuel scolaire. Les fiches pédagogiques peuvent être utilisées complètes comme un ensemble des activités, mais dans la plupart des cas les activités et les exercices fonctionnent également indépendamment, donc l'enseignant peut choisir seulement une activité, un exercice ou une partie d'une fiche pédagogique pour approfondir les sujets discutés ou simplement pour rendre son cours plus intéressant. L'enseignant doit prendre en considération le fait que souvent les élèves en classe de FLE, car ils sont obligés, et qu'il faut attirer leur attention et les « persuader » que les cours de français peuvent être agréables, amusants et en même temps utiles et enrichissants. Et il est vrai que les sujets humoristiques ou la poésie inhabituelle sont de cette sorte.

3.1 La présentation du contexte

Les fiches pédagogiques de ce mémoire montrent l'utilisation concrète des quatre types de matériels, qui ont été décrits dans la partie théorique. Ces fiches pédagogiques vont aider les enseignants de FLE à préparer leurs cours ; elles servent comme un « mini-manuel scolaire » ou simplement comme une inspiration. Leur objectif est de guider les enseignants au travers de l'ensemble des exercices et des activités. L'enseignant devine aisément pour qui utiliser tel ou tel matériel et quelles compétences les matériels particuliers développent. Il est également facile de deviner avec quel contexte les activités sont liées

Les activités qui suivent sont destinées principalement aux apprenants de niveau intermédiaire (A2 – B2 selon CECR²⁷), les élèves doivent déjà savoir comprendre et s'exprimer en français. Ces activités sont applicables aux lycées ou aux écoles secondaires tchèques (l'enseignement du second degré), donc elles sont destinées surtout aux jeunes. Quels sont leurs besoins linguistiques ? Tout d'abord d'acquérir une

²⁷ Cadre européen de référence pour les langues.

bonne connaissance en langue française et d'apprendre à pratiquer le français dans les situations de communication les plus courantes.

Étant donné qu'une leçon au lycée ou à l'école secondaire dure seulement 45 minutes, l'enseignant devrait faire le choix des activités et des exercices ou travailler une fiche pédagogique pendant plusieurs cours.

3.2 L'élaboration des fiches pédagogiques

Les fiches pédagogiques contiennent les activités langagières qui développent la compréhension de l'oral, la compréhension écrite, l'expression orale, l'expression et la production écrite, la maîtrise de la grammaire et du vocabulaire. Chaque fiche pédagogique a également ses objectifs communicatifs : exprimer son opinion ; décrire l'image ou la vidéo ; décrire la situation ou le poème et trouver son sens caché caractériser le personnage ; argumenter ; raconter l'histoire ; ou déchiffrer les jeux de mots. En outre, chacune des fiches pédagogiques a ses contenus culturels pour familiariser les élèves avec la culture du pays cible. Il s'agit d'éclaircir les allusions à l'histoire de la France ; de découvrir comment l'humour français reflète la culture française, de réfléchir sur la situation économique en France d'aujourd'hui et de la comparer avec celle de la République tchèque, de connaître le cinéma, la littérature et la poésie française, les symboles de la France, la culture des Gaulois et la civilisation gallo-romaine ; de découvrir les comédies françaises et leur humour spécifique, les stéréotypes et les clichés concernant la France ; de connaître la cuisine française, les monuments historiques, les personnages français ou les célèbres produits français.

Les solutions des exercices de la partie pratique sont disponibles en annexe.

3.3 Le texte en classe de FLE

Ce chapitre porte sur l'utilisation concrète des matériels textuels en classe de FLE. On propose quatre fiches pédagogiques : deux sont basées sur les matériaux authentiques français (*Exercices de style* de Raymond Queneau et la poésie de Jacques Prévert et de Boris Vian), tandis que les deux autres sont basées sur les matériels tchèques traduits en français (*Le brave soldat Chvéik* de Jaroslav Hašek et *Saturnin* de Zdeněk Jirotka). Ces fiches pédagogiques sont utiles surtout pour le développement

des compétences linguistiques : les exercices grammaticaux, le lexique, l'orthographe. Mais elles servent également pour la comparaison des traductions et des différences culturelles (les proverbes, l'humour, les personnages typiques pour telle ou telle culture).

Certains exercices sont accompagnés d'un petit vocabulaire pour que les élèves ne soient pas perdus à cause de l'incompréhension du lexique. On a créé ces petits vocabulaires à l'aide du dictionnaire électronique *Lingea*.²⁸

3.3.1 *Raymond Queneau – Exercices de style*

- Durée : 2 heures
- Niveau : B1 – B2
- Matériel : le livre *Exercices de style* de Raymond Queneau, les copies imprimées pour les élèves
- Activités langagières travaillées : la compréhension du texte, l'expression orale, la production écrite, la maîtrise du vocabulaire
- Contenus culturels : la littérature française
- Objectifs communicatifs : exprimer son opinion, décrire les personnages, raconter l'histoire, déchiffrer les jeux de mots
- Contenu linguistique : le vocabulaire, la maîtrise de la grammaire (l'imparfait)

Raymond Queneau (1903 – 1976) était un écrivain français, il a fréquenté les surréalistes avant de rompre avec André Breton, il était cofondateur du groupe littéraire l'Oulipo et parmi ces œuvres on peut citer Zazie dans le métro ou St Glin Glin.²⁹ Dans son livre Exercices de style, Raymond Queneau raconte quatre-vingt-dix-neuf fois une seule histoire, mais chaque fois d'une manière différente.

²⁸ Lingea. *Lingea online slovník* [online]. [cit. 2013-04-22]. Disponible sur : <http://slovniky.lingea.cz/Home.aspx>, consulté le 22 avril 2013.

²⁹ LE TELLIER, Hervé. Raymond Queneau. *Oulipo* [online]. Disponible sur : <http://www.oulipe.net/oulipe/RQ>, consulté le 10 février 2013.

- 1) Lisez le texte, qui est écrit seulement en utilisant les définitions. Essayez de deviner les mots qui sont définis en italique :

Définitionnel

« Dans un grand véhicule automobile public de transport urbain (= l' _____) désigné par la dix-neuvième lettre de l'alphabet, un jeune excentrique portant un surnom donné à Paris en 1942, ayant *la partie du corps qui joint la tête aux épaules* (= le _____) s'étendant sur une certaine distance et portant sur l'extrémité supérieure du corps une coiffure de forme variable entourée d'un ruban épais entrelacé en forme de natte - ce jeune excentrique donc, imputant à un individu allant d'un lieu à un autre la faute consistante à déplacer ses pieds l'un après l'autre sur les siens, se mit en route pour se mettre sur *un meuble disposé pour qu'on puisse s'y asseoir* (= la _____), meuble devenu non occupé. Cent vingt minutes plus tard, je le vis de nouveau devant *l'ensemble des bâtiments et des voies d'un chemin de fer où se font le dépôt des marchandises et l'embarquement ou le débarquement des voyageurs.* (= la _____) Un autre jeune excentrique portant un surnom donné à Paris en 1942 lui procurait des avis sur ce qu'il convient de faire à propos *d'un cercle de métal, de corne, de bois, etc., couvert ou non d'étoffe, servant à attacher les vêtements* (= le _____), en l'occurrence un vêtement masculin qu'on porte par-dessus les autres. »³⁰

s'étendre – roztáhnout se, natáhnout se

entrelacé – spletený, propletený

le ruban - stuha

la natte – cop

imputer qqch à qqn – přičíst někomu něco

le dépôt – sklad, skladiště, úschovna

la marchandise – zboží

l'embarquement – nalodění, naložení, nasednutí (do vlaku)

procurer - opatřit

la corne – roh, paroh, rohovina

l'étoffe (*f*) – směs cínu a železa

en l'occurrence – při (té) příležitosti, příležitostně

³⁰ QUENEAU, Raymond. *Exercices de style*. Paris: Gallimard, 2000, p.105.

- 2) Lisez le texte et mettez les verbes entre parenthèses à l'imparfait de l'indicatif :

Imparfait

« C' _____ (être) midi. Les voyageurs _____ (monter) dans l'autobus. On _____ (être) serré. Un jeune monsieur _____ (porter) sur sa tête un chapeau qui _____ (être) entouré d'une tresse et non d'un ruban. Il _____ (avoir) un long cou. Il _____ (se plaindre) auprès de son voisin des bousculades que ce dernier lui _____ (infliger). Dès qu'il _____ (apercevoir) une place libre, il _____ (se précipiter) vers elle et _____ 'y _____ (s'asseoir). Je l' _____ (apercevoir) plus tard, devant la gare Saint-Lazare. Il _____ (se vêtir) d'un pardessus et un camarade qui _____ (se trouver) là lui _____ (faire) cette remarque : il _____ (falloir) mettre un bouton supplémentaire. »³¹

la tresse – cop

se plaindre – stěžovat si, naříkat

la bousculade – tlačení

infliger – uložit, uvalit, vnutit někomu něco špatně snesitelného

se précipiter – vrhnout se

- 3) De quelles parties du discours s'agit-il ?

Parties du discours

« _____ : le, la, les, une, des, du, au.

_____ : jour, midi, plate-forme, autobus, ligne S, côté, parc, Monceau, homme, cou, chapeau, galon, lieu, ruban, voisin, pied, fois, voyageur, discussion, place, heure, gare, saint, Lazare, conversation, camarade, échancrure, pardessus, tailleur, bouton.

_____ : arrière, complet, entouré, grand, libre, long, tressé.

³¹ QUENEAU, Raymond. *Exercices de style*. Paris: Gallimard, 2000, p. 50.

_____ : apercevoir, porter, interpellier, prétendre, faire, marcher,
monter, descendre, abandonner, jeter, revoir, dire,
diminuer, faire, remonter.

_____ : je, il, se, le, lui, son, qui, celui-ci, que, chaque, tout, quelque.

_____ : peu, près, fort, exprès, ailleurs, rapidement, plus, tard.

_____ : vers, sur, de, en, devant, avec, par, à, avec, par, à.

_____ : que, ou. »³²

abandonner – opustit, zanechat

diminuer – zmenšit, zkrátit, snížit

4) Lisez le texte *antonymique* et trouvez les antonymes des mots en italique:

Antonymique

« *Minuit.* (= _____) Il *pleut.* (= _____) Les autobus passent presque *vides.* (= _____) Sur le capot d'un AI du côté de la Bastille, *un vieillard* (= _____) qui a la tête rentrée dans les épaules et ne porte pas de chapeau remercie une dame placée très *loin* (= _____) de lui parce qu'elle lui caresse les mains. Puis il va *se mettre debout* (= _____) sur les genoux d'un monsieur qui occupe toujours sa place. Deux heures plus *tôt* (= _____), *derrière* (= _____) la gare de Lyon, ce vieillard se bouchait les oreilles pour ne pas entendre un clochard qui se refusait à dire qu'il lui fallait *descendre* (= _____) d'un cran le bouton inférieur de son caleçon. »³³

caresser – (po)hladit

se boucher les oreilles – zacpat si uši

le clochard – bezdomovec, tulačka

le cran - dírka

le caleçon – trenýrky, podvlékačky, spodky

³² QUENEAU, Raymond. Exercices de style. Paris: Gallimard, 2000 p. 116.

³³ Ibid., p 125.

- 5) On va lire la même l'histoire, mais de façon d'exclamations, ensemble à haute voix :

Exclamations

« Tiens ! Midi ! temps de prendre l'autobus ! que de monde ! que de monde ! ce qu'on est serré ! marrant ! ce gars-là ! quelle trombine ! et quel cou ! soixante-quinze centimètres ! au moins ! et le galon ! le galon ! je n'avais pas vu ! le galon ! c'est le plus marrant ! ça ! le galon ! autour de son chapeau ! Un galon ! marrant ! absolument marrant ! ça y est le voilà qui râle ! le type au galon ! contre un voisin ! qu'est-ce qu'il lui raconte ! l'autre ! lui aurait marché sur les pieds ! ils vont se fiche des gifles ! pour sûr ! mais non ! mais si ! vas-y ! vas-y ! mords y l'oeil ! fonce ! cogne ! mince alors ! mais non ! il se dégonfle ! le type ! au long cou ! au galon ! c'est sur une place vide qu'il fonce ! oui ! le gars ! eh bien ! vrai ! non ! je ne me trompe pas ! c'est bien lui ! là-bas ! dans la Cour de Rome ! devant la gare Saint-Lazare ! qui se balade en long et en large ! avec un autre type ! et qu'est-ce que l'autre lui raconte ! qu'il devrait ajouter un bouton ! oui ! un bouton à son pardessus ! À son pardessus ! »³⁴

marrant – srandovní, divný, k popukání

le galon – prýmek (textilie)

râler – zachrčēt

la gifle – facka

mordre – kousnout, štípnout

cogner – vrazit, praštit

mince – kruci, hergot, tenký, štíhlý

se dégonfler – splasknout, vyfouknout se

foncer – vrhnout se

le gars – chlapík, týpek

- 6) Imaginez comment cette histoire pourrait continuer.
- 7) Essayez vous-mêmes d'écrire une histoire simple de plusieurs façons différentes.

³⁴ QUENEAU, Raymond. Exercices de style. Paris: Gallimard, 2000, p. 59.

3.3.2 *Jacques Prévert et Boris Vian en classe de FLE*

- Durée : 2 heures
- Niveau : A2 - B1
- Matériel : le livre *Paroles* de Jacques Prévert, le livre *Je voudrais pas crever* de Boris Vian, les copies imprimées pour les élèves
- Activités langagières travaillées : la compréhension du texte, l'expression orale, la maîtrise du vocabulaire
- Contenus culturels : la poésie française
- Objectifs communicatifs : exprimer son opinion, décrire le poème et découvrir son sens caché
- Contenu linguistique : le vocabulaire, la maîtrise du passé composé et l'imparfait, les articles, l'adverbe « tout », le gérondif et le participe présent, la différence entre l'accent grave et l'accent aigu, l'orthographe

*Jacques Prévert (1900-1977) était un poète français populaire pour ses poèmes pleins de jeux de mots, faciles et mélodiques qui sont souvent mis en musique. Son recueil de poésies le plus célèbre s'appelle Paroles. Il écrivait aussi des contes et fables qui se trouvent dans son livre Histoires.*³⁵

- 1) Lisez le poème *Déjeuner du matin* de Jacques Prévert et mettez les verbes entre parenthèses au passé composé de l'indicatif.
- 2) On va traduire ce poème ensemble en tchèque.
- 3) Aimez-vous ce poème ? (pourquoi oui/pourquoi pas)
- 4) Pourquoi a cet homme tel comportement à l'égard de sa femme ? Qu'est-ce que vous en pensez ?
- 5) Pourquoi utilise-t-on le passé composé dans ces cas ?
- 6) Pourquoi dans la phrase « *Parce qu'il pleuvait* » est utilisé l'imparfait ?

³⁵ ŠRÁMEK, Jiří. *Dějiny francouzské literatury v kostce*. Olomouc: Votobia, 1997, p. 368.

Déjeuner du matin

Jacques Prévert

Il _____ (**mettre**) le café

Dans la tasse

Il _____ (**mettre**) le lait

Dans la tasse de café

Il _____ (**mettre**) le sucre

Dans le café au lait

Avec la petite cuiller

Il _____ (**tourner**)

Il _____ (**boire**) le café au lait

Et il _____ (**reposer**) la tasse

Sans me parler

Il _____ (**allumer**)

Une cigarette

Il _____ (**faire**) des ronds

Avec la fumée

Il _____ (**mettre**) les cendres

Dans le cendrier

Sans me parler

Sans me regarder

Il _____ (**se lever**)

Il _____ (**mettre**)

Son chapeau sur sa tête

Il _____ (**mettre**) son manteau de pluie

Parce qu'il *pleuvait*

Et il _____ (**partir**)

Sous la pluie

Sans une parole

Sans me regarder

Et moi j' _____ (**prendre**)

Ma tête dans ma main

Et j' _____ (**pleurer**)³⁶

- 1) Lisez le poème *Voyages* et mettez les verbes entre parenthèses à l'imparfait.
- 2) Pourquoi était l'homme dans ce poème content ?

Voyages

Jacques Prévert (Histoires)

Moi aussi

Comme les peintres

J'ai mes modèles

Un jour

Et c'est déjà hier

Sur la plate-forme de l'autobus

Je _____ (**regarder**) les femmes

Qui _____ (**descendre**) la rue d'Amsterdam

Soudain à travers la vitre du bus

J'en découvris une

Que je n' _____ (**avoir**) pas vue monter

Assise et seule elle _____ (**sembler**) sourire

À l'instant même elle me plut énormément

Mais au même instant

Je m'aperçus que c'était la mienne

J' _____ (**être**) content.³⁷

- 1) Lisez le poème *L'Expédition* et mettez les verbes entre parenthèses au gérondif ou au participe présent.
- 2) Quelle est la règle de la formation du gérondif et du participe présent ?
- 3) Quand utilisez-vous le gérondif et quand le participe présente ? Quelle est la différence ?

³⁶ PRÉVERT, Jacques. *Paroles*. Paris: Gallimard, 1949, p. 148.

³⁷ Ibid., p. 235.

L'EXPÉDITION

Jacques Prévert (Histoires)

Un homme avec une boîte

Entre au musée du

Louvre

Et s'assoit sur un banc

_____ (**examiner**) la boîte

Attentivement

Puis il ouvre la boîte

Avec un ouvre-boîte

Et place soigneusement

Très sûr de lui

Et sur de l'ouate

L'ouvre-boîte

Dans la boîte

_____ (**refermer**) la boîte

Avec un ferme-boîte

Il pose la boîte

Délicatement

En évidence

Sur le banc

Et s'en va tranquillement

En _____ (**sourire**)

Et en _____ (**boiter**)

Gagne les rues de la

Seine

Où l'attend

Un gros cargo boat

Tout blanc

Et tout en _____ (**gravir**) les marches de fer

De la passerelle du commandant

En _____ (**boiter**)

Il examine le ferme-boîte
 En souriant
 Et puis il le jette à la
 Seine
 À l'instant même
 Le navire disparaît
 Instantanément.³⁸

- 1) Lisez le poème *Mea culpa* et corrigez la faute d'orthographe.

MEA CULPA

Jacques Prévert (Histoires)

C'est ma faute
 C'est ma faute
 C'est ma très grande faute d'orthographe
 Voilà comment j'écris
 Giraffe³⁹

- 1) On va diviser les rôles (le Professeur et l'élève Hamlet) et on va lire le poème *L'accent grave* ensemble à haute voix.
- 2) On va traduire ce poème ensemble en tchèque.
- 3) Aimez-vous ce poème ? (pourquoi oui/pourquoi pas)
- 4) À quoi fait ce poème référence ?
- 5) Expliquez-moi l'expression « être dans les nuages ».
- 6) Quel accent est « l'accent grave » ? Comment s'appelle le deuxième type d'accent ? Pourquoi s'appelle ce poème « L'accent grave » ?

³⁸ PRÉVERT, Jacques. *Histoires*. Paris: Gallimard, 1963, p. 35.

³⁹ Ibid., p. 83.

L'accent grave

Jacques Prévert

Le Professeur

Élève Hamlet !

L'élève Hamlet

(sursautant)

...Hein... Quoi... Pardon... Qu'est-ce qui se passe...

Qu'est-ce qu'il y a... Qu'est-ce que c'est ?...

Le Professeur

(mécontent)

Vous ne pouvez pas répondre « présent » comme

tout le monde? Pas possible,

vous êtes encore dans les nuages.

L'élève Hamlet

Être ou ne pas être dans les nuages!

Le Professeur

Suffit. Pas tant de manières.

Et conjuguez-moi le verbe être, comme tout le monde,

c'est tout ce que je vous demande.

L'élève Hamlet

To be...

Le Professeur

En français, s'il vous plait, comme tout le monde.

L'élève Hamlet

Bien, monsieur.

(Il conjugue:)

Je suis ou je ne suis pas

Tu es ou tu n'es pas

Il est ou il n'est pas

Nous sommes ou nous ne sommes pas...

Le Professeur

(excessivement mécontent)

Mais c'est vous qui n'y êtes pas, mon pauvre, ami!

L'élève Hamlet

C'est exact, monsieur le professeur,
 Je suis « où » je ne suis pas
 Et, dans le fond, hein, à la réflexion,
 Être « où » ne pas être
 C'est peut-être aussi la question⁴⁰

Boris Vian (1920-1959) était un écrivain français un peu controversé. Il écrivait plutôt les romans (J'irai cracher sur vos tombes, L'écume des jours, L'Herbe rouge, etc.), mais aussi les poèmes (Je voudrais pas crever). Son style est original, il utilise les jeux de mots, les néologismes, ses œuvres sont très poétiques et souvent pleines d'érotisme.⁴¹

- 1) Lisez le poème de Boris Vian et remplissez les articles.
- 2) On va traduire ce poème ensemble en tchèque.
- 3) Aimez-vous ce poème ? (pourquoi oui/pourquoi pas)
- 4) Quel est le sens du mot « tout » dans ce cas ? Quel d'autre sens de ce mot connaissez-vous ?
- 5) « Marchait » - c'est quel temps verbal ?

___ homme tout nu marchait

Boris Vian

___ homme *tout* nu marchait

___ habit à ___ main

___ habit à ___ main

C'est peut-être pas malin

Mais ça me *fait rire*

___ habit à ___ main

___ habit à ___ main

Ah ah ah ah ah ah ah

⁴⁰ PRÉVERT, Jacques. *Paroles*. Paris: Gallimard, 1949, p. 56.

⁴¹ ŠRÁMEK, Jiří. *Dějiny francouzské literatury v kostce*. Olomouc: Votobia, 1997, p. 378.

___ homme *tout* nu
 ___ homme *tout* nu
 Qui *marchait* sur ___ chemin
 ___ costume à ___ main.⁴²

3.3.3 *Le brave soldat Chvéik conquiert la classe de FLE*

- Durée : 2 heures
- Niveau : B1 – B2
- Matériel : le livre *Le brave soldat Chvéik* de Jaroslav Hašek traduit en français (textes copiés), une image de Chvéik imprimé
- Activités langagières travaillées : la compréhension du texte, l'expression orale, la production écrite (la caractéristique), la maîtrise du vocabulaire
- Contenus culturels : l'histoire de la France (Napoléon), présentation de la culture tchèque aux Français à l'aide de ce livre
- Objectifs communicatifs : exprimer son opinion, décrire l'image, écrire la caractéristique d'un personnage
- Contenu linguistique : le vocabulaire, la maîtrise de la grammaire

*Le brave soldat Chvéik (Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války) est un roman tchèque de Jaroslav Hašek (1883 – 1923) écrit pendant les années 1921 – 1923. C'est un roman humoristique et satirique. L'histoire se déroule en Autriche-Hongrie avant et pendant la Première Guerre mondiale. Il montre l'absurdité de la guerre.*⁴³

1) Lisez le texte :

« Une grande époque exige de grands hommes. Il y a des héros inconnus, obscurs, qui n'ont pas conquis la gloire de Napoléon et ne sont point comme lui entré dans l'histoire. Et, cependant, leur caractère est si riche et si compliqué qu'ils mettraient à l'ombre Alexandre le Grand lui-même. Dans

⁴² VIAN, Boris. *Je voudrais pas crever*. Paris: Brodard et Taupin, 1997, p. 31.

⁴³ HAŠEK, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války*. Praha: XYZ, 2008, 656 p.

les rues de Prague vous pouvez rencontrer aujourd'hui un homme en débraillé, qui ignore quel rôle important il a joué dans l'histoire de cette grande époque nouvelle. Il suit paisiblement son chemin, sans déranger personne ni être dérangé par les journalistes, qui ne lui demandent aucune interview. Si vous l'interrogez sur son nom, il vous répondrait de l'air le plus tranquille et le plus naturel du monde : Je suis Chvéik ... »⁴⁴

débraillé – nedbalý, nestydatý

2) Répondez aux questions :

- Quel personnage de l'histoire de la France est mentionné dans ce texte ? Qu'est-ce que vous savez sur ce grand homme ?
- Comparez le caractère de ce héros de l'histoire de la France avec celui de Chvéik.

3) Regardez cette image et écrivez la caractéristique de Chvéik :



(Občan Josef Švejek. *Memoriál Matěje Kuděje* [online]. 2009. Disponible sur: <http://www.memorialmatejekudeje.cz/?cat=10>, consulté le 9 février 2013.)

4) Lisez le texte :

⁴⁴ HAŠEK, Jaroslav. *Le brave soldat Chvéik*. Paris: Gallimard, 1932, p. 25.

- « - Je vous déclare avec obéissance, mon lieutenant, que je ne l'ai pas volé.
- Est-ce que vous saviez que c'était un chien volé ?
 - Je vous déclare avec obéissance, mon lieutenant, que je savais que c'était un chien volé.
 - Chvéík, Bon Dieu de Bon Dieu, je ne sais pas ce qui me retient de prendre mon revolver, triple abruti, andouille, âne bête, espèce de fumier ! Est-ce que vous êtes réellement si idiot que ça ?
 - Je vous déclare avec obéissance, mon lieutenant, que je suis réellement si idiot que ça.
 - Pourquoi m'avez-vous amené un chien volé, pourquoi avez-vous installé chez moi cette sale bête ?
 - Pour vous faire plaisir, mon lieutenant. »⁴⁵

le lieutenant – poručík

abruti – otupělý, zničený, tupec, debil, hňup

l'andouille (*f*) – jitrnice

l'âne (*m*) – osel

bête – osedlaný

le fumier - hnůj

5) Répondez aux questions :

- Imaginez que vous voulez expliquer à un Français pourquoi Chvéík représente la culture tchèque.
- Essayez d'expliquer le terme *švejkovství* en français. Qu'est-ce que ce terme signifie pour vous ?
- Pensez-vous que Chvéík soit réellement idiot ou qu'il le joue ?
- Connaissez-vous personnellement quelqu'un qui est comme Chvéík ?

⁴⁵ HAŠEK, Jaroslav. *Le brave soldat Chvéík*. Paris: Gallimard, 1932, p. 357.

6) Jeux de rôle :

Jouez en groupes de deux la conversation entre Chvéik et le lieutenant. Imaginez une autre situation pareille à celle du texte.

3.3.4 *Le serviteur Saturnin sert à enseigner le FLE*

- Durée : 2 heures
- Niveau : B1 – B2
- Matériel : le texte de livre *Saturnin* en français et en tchèque
- Activités langagières travaillées : compréhension du texte, l'expression orale
- Contenus culturels : découvrir comment l'humour tchèque est traduit en français et comment les traducteurs ont maîtrisé des différences culturelles
- Objectifs communicatifs : exprimer son opinion
- Contenu linguistique : le vocabulaire, les temps verbaux

Saturnin est un roman humoristique tchèque de Zdeněk Jirotka qui a été publié en 1942. Saturnin est un serviteur imprévisible, qui a souvent les idées un peu « bizarres » et qui prépare toujours quelques surprises pour son maître (le narrateur). Un autre personnage important est la tante Catherine, qui est fausse et qui utilise toujours les proverbes.⁴⁶

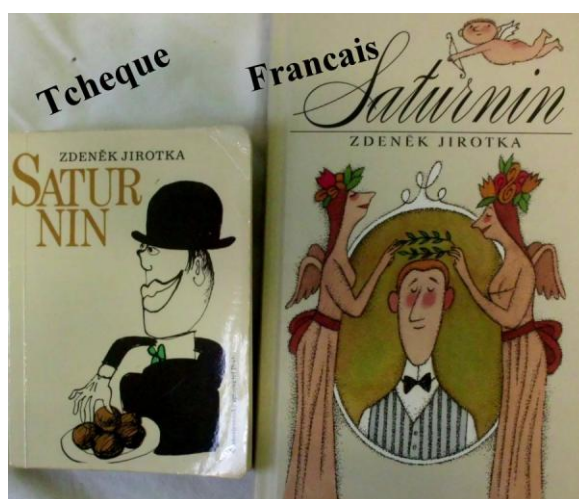
1) Lisez le texte :

« Je crois avoir déjà signalé que j'ai une tante dénommée Catherine. Un malheur est si vite arrivé. Tante Catherine a un fils de dix-huit ans qui s'appelle Bertrand. Un malheur n'arrive jamais seul. Ma tante est veuve et Bertrand orphelin parce que mon oncle François est mort il y a dix ans. Il ne doit pas beaucoup le regretter. Car passer sa

⁴⁶ JIROTKA, Zdeněk. *Saturnin*. Praha: Československý spisovatel, 1990, 255 p.

vie à écouter proverbes, dictons et autres graines de sagesse n'est pas une mince affaire. »⁴⁷

- 2) Que pensez-vous de l'extrait que vous venez de lire ?
- 3) À partir de l'extrait que vous avez lu, répondez aux questions VRAI ou FAUX, et puis justifiez votre réponse à l'oral :
 - Le narrateur qui décrit sa famille aime sa tante Catherine :
 - Bertrand est le cousin du personnage qui raconte cette histoire :
 - Il est heureux que sa tante ait le fils :
 - Le personnage qui raconte cette histoire est le neveu de Catherine :
- 4) Essayez de traduire le texte que vous venez de lire en tchèque.



- 5) Lisez l'original, comparez-le avec votre traduction et puis répondez aux questions :

« Myslím, že jsem se už zmínil, že mám tetu jménem Kateřina. Neštěstí nechodí po horách, ale po lidech. Teta Kateřina má syna. Je mu 18 let a jmenuje se Milouš. Neštěstí nechodí nikdy samo. Teta je vdova a Milouš je

⁴⁷ JIROTKA, Zdeněk. *Saturnin*. Praha: Československý spisovatel, 1990, p. 32.

sirotek, protože strýc František před deseti lety zemřel. Jistě nelituje, že to udělal. Poslouchat celý život přísloví, pořekadla a zrnka moudrosti není maličkost. »⁴⁸

- Comparez la traduction du prénom *Milouš* (*Bertrand*). Qu'est-ce qu'ils ont en commun ?
- Pensez-vous que cet humour tchèque soit compréhensible pour les Français ? Justifiez votre avis.

6) Comparez la traduction d'un jeu de mots :

a) la traduction française

« Fronçant les sourcils, mon oncle a déclaré dans un soudain accès de franchise : Ça va *t'étonner* ! Quelle ne fut pas sa surprise de voir ses collègues, pris de panique après sa réponse laconique, se sauver en courant. C'est qu'ils avaient compris : Ça va *détonner*. »⁴⁹

froncer les sourcils – svráštit obočí

la franchise – přímost, upřímnost

b) l'original tchèque

« Strýc byl zachmuřen a v záchvatu náhlé upřímnosti řekl: *Ví Bůh*. Byl velmi překvapen, když po této lakonické odpovědi jeho spolupracovníci propadli panice a dali se na zběsilý útěk. Domnívali se, že strýc řekl: *Výbuch*. »⁵⁰

- Pensez-vous que les traducteurs ont bien maîtrisé la traduction de ces jeux de mots?

7) Traduisez ces proverbes de *Saturnin* en tchèque/trouvez leurs équivalents tchèques et expliquez leurs significations :

⁴⁸ JIROTKA, Zdeněk. *Saturnin*. Praha: Československý spisovatel, 1990, p. 47.

⁴⁹ JIROTKA, Zdeněk. *Saturnin*. Praha: Éditions Karolinum, 2011, p. 37.

⁵⁰ JIROTKA, Zdeněk. *Saturnin*. Praha: Československý spisovatel, 1990, p. 51.

- « L'hôte qui dort sous ton toit, c'est Dieu qui te l'envoie. »⁵¹
- « Celui qui creuse la fosse de son voisin est le premier à tomber dedans. »⁵²
- « Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse. »⁵³
- « Qui s'y frotte s'y pique. »⁵⁴

3.4 Le dessin en classe de FLE

Ce chapitre propose une fiche pédagogique contenant les dessins humoristiques authentiques français. Cette fiche est très utile pour susciter la discussion en classe et on peut facilement la diviser en parties, ce qui est un avantage pour choisir seulement un ou plusieurs dessins pour rendre la leçon plus intéressante.

3.4.1 *Des dessins d'humour français*

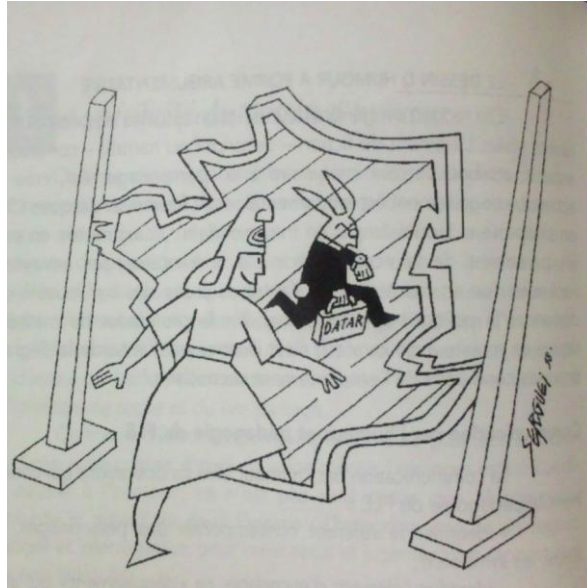
- Durée : 2 heures
- Niveau : A2 – B1
- Matériel : les dessins d'humour français imprimés
- Support : l'ordinateur avec l'Internet
- Activités langagières travaillées : l'expression orale
- Contenus culturels : à l'aide du dessin découvrir les symboles de la France, la culture française, les stéréotypes/clichés concernant la France, les fromages français
- Objectifs communicatifs : exprimer son opinion, décrire l'image
- Contenus linguistiques : le vocabulaire, la description des personnages, les adjectifs, les noms des pays

⁵¹ JIROTKA, Zdeněk. *Saturnin*. Praha: Éditions Karolinum, 2011, p. 39.

⁵² Ibid., p. 59.

⁵³ Ibid., p. 74.

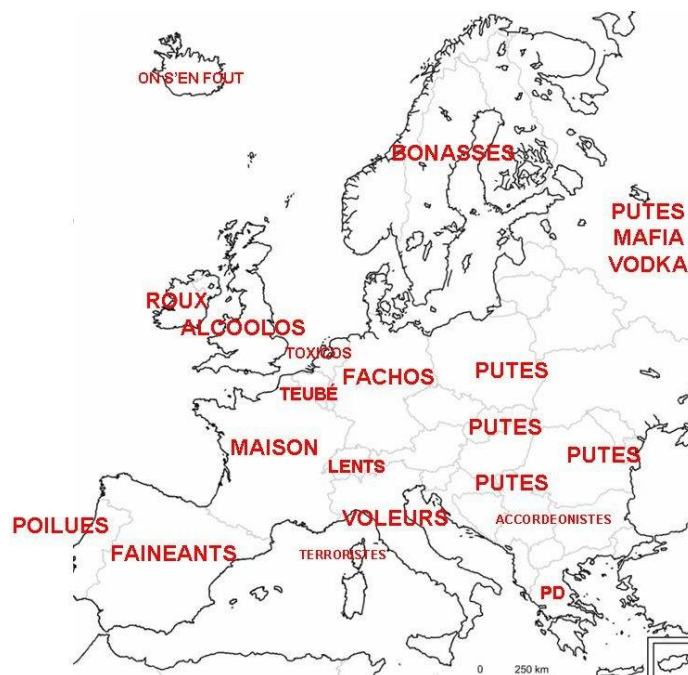
⁵⁴ Ibid., p. 75.



(GUYON, André. Dessin d'humour et enseignement du français langue étrangère. In: CORMANSKI, Alex a Jean-Michel ROBERT. *Humour et enseignement des langues*. Paris: I. M. E., p. 74)

Répondez aux questions :

- Cherchez sur cette image deux symboles de la France.
- Décrivez ces deux personnages.
- A quoi fait référence le miroir ?
- Consultez l'Internet, découvrez qu'est-ce que signifie le sigle DATAR et à quoi pourrait-il faire référence ?



(Europe vue par Français. *Blogspot* [online]. Disponible sur: http://3.bp.blogspot.com/_4bo1D7hxAOc/S1hJE49tKBI/AAAAAAAAADKo/SfSNQJWs-Is/s1600-h/europe-vue-par-francais.jpg, consulté le 9 février 2013.)

Trouvez les équivalents tchèques :

- | | |
|------------------|--------------------------|
| 1) bonasse | a) zloděj |
| 2) fainéant | b) chlupatý |
| 3) poilu | c) zrzavý |
| 4) on s'en fout | d) fašisti |
| 5) lent | e) lehká žena (hovorově) |
| 6) roux | f) líný, pomalý |
| 7) pute | g) akordeonista |
| 8) voleur | h) lajdák |
| 9) accordéoniste | i) je nám to fuk |
| 10) fachos | j) dobrácký |

Répondez aux questions :

- Devinez pourquoi l'auteur de ce dessin a utilisé ces stéréotypes/clichés ?
- Etes-vous d'accord ?
- Connaissez-vous *Entropa* de David Černý pour l'UE? Quels stéréotypes utilise-t-il pour les pays européens ?



(Entropa. David Černý [online]. Disponible sur: <http://www.davidcerny.cz/cz/entropa.html>, consulté le 9 février 2013.)

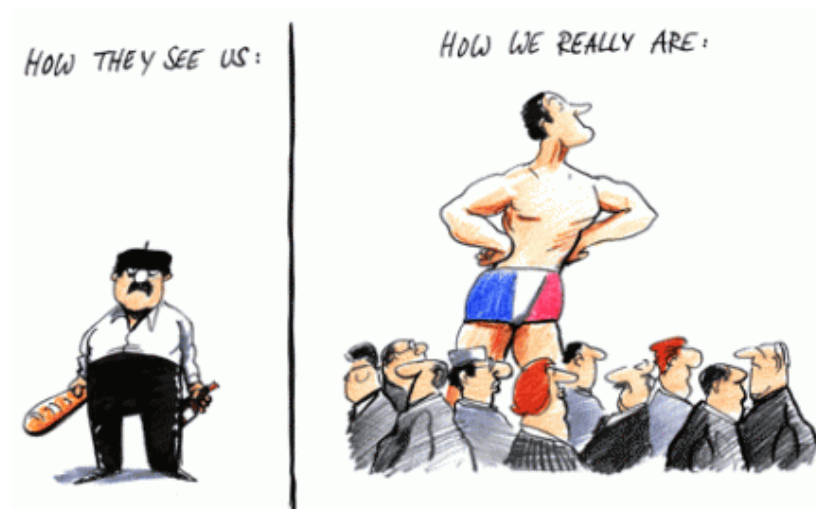
- Comment la France est vue par les Tchèques ?
- Qu'est-ce que vous pensez des pays européens? Et de la France ?
(clichés, stéréotypes)



(Vache qui pleure. *Blogspot* [online]. Disponible sur: http://2.bp.blogspot.com/_4bo1D7hxAOc/SyC6AuLiKI/AAAAAAAAAC9o/VFLaiuq-Knc/s1600-h/vache_qui_pleure.jpg, consulté le 9 février 2013.)

Répondez aux questions :

- Quel est le nom original de ce fromage ?
- Comment reflète cette image de ce produit la culture française ?
- Avez-vous déjà goûté quelques fromages français ?
- Nommez quelques marques des fromages français.



(Horsch. *Blogspot* [online]. Disponible sur: http://3.bp.blogspot.com/_4bo1D7hxAOc/Swk5P3D8IwI/AAAAAAAAAC1M/tpck-dUhjXo/s1600/10-Horsch.gif, consulté le 9 février 2013.)

Répondez aux questions :

- Traduisez de l'anglais en français.
- Décrivez d'abord l'image à gauche et puis celui à droite. Quels stéréotypes voyez-vous ?
- Etes-vous d'accord ?

3.5 La bande dessinée en classe de FLE

Ce chapitre propose quatre fiches pédagogiques concernant la bande dessinée *Astérix*, trois sont basées sur les albums d'*Astérix* de René Goscinny et Albert Uderzo et une sur l'actualité du magazine *Respekt* concernant les hautes taxes pour les riches en France et l'émigration du célèbre acteur Gérard Depardieu, qui a joué le rôle d'Obélix dans le film. Ces fiches pédagogiques sont utiles pour développer les compétences diverses, on combine le travail avec le texte et celui avec le dessin ou la vidéo.

3.5.1 *Astérix en FLE*

- Durée : 2 heures
- Niveau : A2 – B1
- Matériel : les exercices imprimés, l'extrait du film *Les 12 travaux d'Astérix*, la bande dessinée *La Serpe d'Or*
- Support : l'ordinateur avec l'Internet
- Activités langagières travaillées : la compréhension de l'oral et du texte, l'expression orale, la maîtrise de la grammaire
- Contenus culturels : à l'aide du texte et de la vidéo découvrir comment l'humour français reflète la culture française, connaître la bande dessinée comme un genre littéraire, connaître la civilisation gallo-romaine et ces personnages historiques (Vercingétorix, César)
- Objectifs communicatifs : exprimer son opinion, décrire l'image/la situation
- Contenus linguistiques : le vocabulaire, les articles, les adjectifs

Astérix est une bande dessinée (BD) qui a été créée en 1959 pour le lancement du journal Pilot⁵⁵. Les auteurs de cette bande dessinée sont deux amis René Goscinny (le scénario) et Albert Uderzo (les dessins). Astérix est plein de jeux de mots, d'allusions et de références. Grâce à son humour intelligent, il a connu le succès dans le monde entier.

⁵⁵ GROENSTEEN, Thierry. *La bande dessinée*. Toulouse: Milan, 1996, p. 45.

1) Lisez le texte et complétez les articles :

« Nous sommes en 50 avant ___ Jésus-Christ. Toute ___ Gaule est occupée par ___ Romains... Toute ? Non ! ___ village peuplé d'irréductibles Gaulois résiste encore et toujours à ___ envahisseur. Et ___ vie n'est pas facile pour ___ garnisons de légionnaires romains des camps retranchés de Babaorum, Aquarium, Laudanum et Petibonum... »⁵⁶



(Asterix chez les Bretons: Nouvelle adaptation au cinéma. *JDE: Le journal des enfants* [online]. Disponible sur: <http://www.jde.fr/articles/show/id/1704>, consulté le 9 février 2013.)

2) Trouvez les synonymes :

- | | |
|--------------------------------|------------------|
| 1) enseigner | a) les affaires |
| 2) accepter | b) cher |
| 3) l'auberge | c) le commerçant |
| 4) les choses | d) recevoir |
| 5) gros | e) renseigner |
| 6) hors de prix | f) gras |
| 7) le bandit de grands chemins | g) s'amuser |
| 8) le marchand | h) instruire |
| 9) informer | i) le brigand |
| 10) se divertir | j) le bar |

⁵⁶ GOSCINNY, René. UDERZO, Albert. *La Serpe d'or*. 6^e édition. Paris: HACHETTE, 2008, p. 1.

3) Trouvez les antonymes :

- | | |
|------------------|-------------------------------|
| 1) loin | a) tôt |
| 2) les meilleurs | b) vendre |
| 3) tard | c) commencer |
| 4) jamais | d) facile |
| 5) trouver | e) près |
| 6) acheter | f) le silence |
| 7) difficile | g) perdre |
| 8) finir | h) riche |
| 9) le bruit | i) toujours |
| 10) pauvre | j) les pires/les plus mauvais |

4) Créez le genre féminin du masculin :

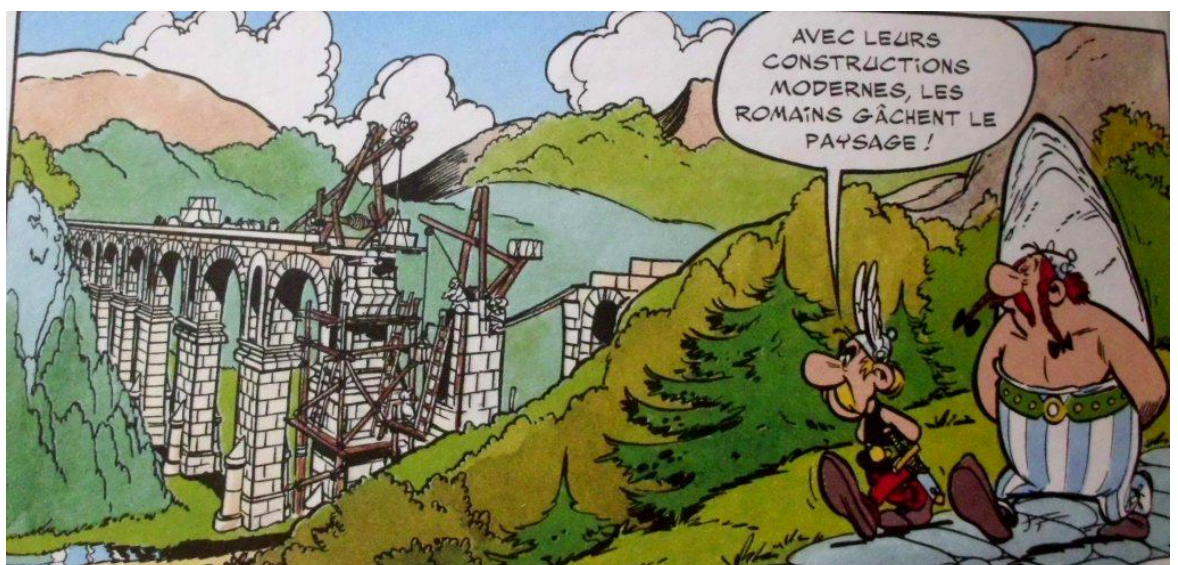
- 1) cousin -
- 2) voyageur -
- 3) gras -
- 4) fou-
- 5) voleur -
- 6) premier -
- 7) tous –
- 8) gaulois –
- 9) heureux –
- 10) seul –
- 11) frais –
- 12) content –
- 13) furieux –
- 14) pauvre –
- 15) éternel -

6) Les mots croisés :

a)											
b)											
c)											
d)											
e)											

- a) Qui est l'auteur de texte/scénario de la BD Astérix ?
- b) Les Gaulois se battent contre les...
- c) Qui est l'auteur des dessins de la BD Astérix ?
- d) Qui est le meilleur ami d'Astérix ?
- e) Quel est l'instrument avec lequel Panoramix casse le gui pour faire la potion magique ? La _____ d'or.

7) Regardez les images et répondez aux questions :



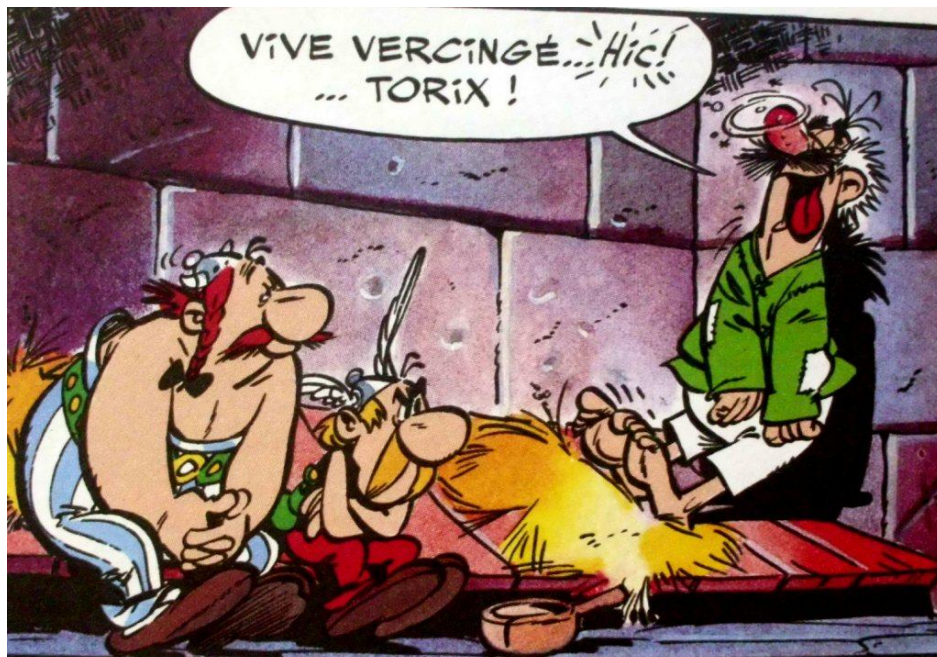
(GOSCINNY, René. UDERZO, Albert. *La Serpe d'or*. 6^e édition. Paris: HACHETTE, 2008, p.10)

- Qu'est-ce qui se passe ?
- À quoi de nos jours et de l'histoire fait allusion la remarque d'Astérix ?
- Connaissez-vous quelques villes françaises où se trouvent des monuments romains ? (l'héritage de la civilisation gallo-romaine)
- Ce qui était typique pour la civilisation gallo-romaine ?
- Quand la Guerre des Gaules a commencé :
 - a) 158 avant J.-C.
 - b) 58 avant J.-C.
 - c) 58 après J.-C.
- Qui a écrit le livre *Commentaires sur la Guerre des Gaules* ?
 - a) Vercingétorix
 - b) Marc Antoine
 - c) Jules César



(GOSCINNY, René. UDERZO, Albert. *La Serpe d'or*. 6^e édition. Paris: HACHETTE, 2008, p.10)

- Qu'est-ce qu'Astérix voit ? Imaginez.
- Décrivez les sentiments d'Astérix.
- Qu'est-ce qu'ils vont faire ?



(GOSCINNY, René. UDERZO, Albert. *La Serpe d'or*. 6^e édition. Paris: HACHETTE, 2008, p. 26)

- Décrivez ce dessin. Qu'est-ce qui se passe ?
- Où sont-ils ?
- Qui est Vercingétorix ? Pourquoi cet homme l'aime ?
- Dans quel état se trouve cet homme ?
- Qu'est-ce qu'Astérix et Obélix pensent de lui ?
- Imaginez la continuation de cette histoire.

3.5.2 *Astérix en FLE 2*

- Durée : 2 heures
- Niveau : A2 – B1
- Matériel : les exercices imprimés, l'extrait du film *Les 12 travaux d'Astérix*, la bande dessinée *La Serpe d'Or*
- Support : l'ordinateur avec l'Internet
- Activités langagières travaillées : la compréhension de l'oral et du texte, l'expression orale, la maîtrise de la grammaire
- Contenus culturels : à l'aide du texte et de la vidéo découvrir comment l'humour français reflète la culture française, connaître la civilisation gallo-romaine et ses personnages historiques (Vercingétorix, César), grâce aux allusions découvrir les clichés concernant la France (la bureaucratie)
- Objectifs communicatifs : exprimer son opinion, décrire l'image/la situation
- Contenus linguistiques : le vocabulaire, les articles, les adjectifs

*Astérix est une bande dessinée (BD) qui a été créée en 1959 pour le lancement du journal *Pilot*⁵⁷. Les auteurs de cette bande dessinée sont deux amis René Goscinny (le scénario) et Albert Uderzo (les dessins). Astérix est plein de jeux de mots, d'allusions et de références. Grâce à son humour intelligent, il a connu le succès dans le monde entier.*

1) Complétez les articles :

- C'est terrible ! Le gui pour avoir _ pouvoirs magiques, doit être cueilli avec _ serpe d'or !
- _ meilleurs, _ seuls que j'accepte sont celles que fabrique _ célèbre Amérix.
- _ serpes qui viennent d'Amérix sont _ meilleurs.

⁵⁷ GROENSTEEN, Thierry. *La bande dessinée*. Toulouse: Milan, 1996, p. 45.

- Je vais prévenir tout _ monde.
- Je vais boire _ peu de potion magique.
- Ce sont _ brigands, ça ?
- Soyez _ bienvenus !
- Nous avons _ bonne adresse !

2) Trouvez les synonymes :

- | | |
|------------------|---------------|
| 1) tout le monde | a) un moment |
| 2) horrible | b) chemin |
| 3) croire | c) l'endroit |
| 4) un instant | d) chacun |
| 5) finir | e) excellent |
| 6) route | f) terminer |
| 7) le lieu | g) totalement |
| 8) parfait | h) penser |
| 9) complètement | i) la faute |
| 10) l'erreur | j) terrible |

3) Trouvez les antonymes :

- | | |
|---------------|----------------------|
| 1) fréquent | a) triste |
| 2) s'ennuyer | b) sûr |
| 3) offrir | c) la guerre |
| 4) dangereux | d) maigre |
| 5) le départ | e) se lever |
| 6) gai | f) s'amuser |
| 7) se coucher | g) descendre |
| 8) gras | h) le retour |
| 9) la paix | i) rare |
| 10) monter | j) faire une demande |

- 1) Le chien blanc d'Obélix.
- 2) Qu'est-ce qui peut tomber sur la tête des Gaulois ?
- 3) Le plat favori d'Obélix.
- 4) Astrérix et Obélix (dans *La Serpe d'Or*) ont été enfermés dans la ...
- 5) Le peuple germanique qui a fait les invasions contre l'Empire romain. Ce peuple apparaît aussi dans l'album *Astérix et les*
- 6) Le personnage réel de l'histoire de la France, le chef gaulois qui a unifié les Gaulois pour lutter contre Jules César.
- 7) Les Gaulois la boivent pour obtenir la force. (la magique)
- 8) L'antonyme de *demander*
- 9) Le symbole de la France. (un gaulois)
- 10) La composante nécessaire pour faire la potion magique, qui doit être coupée par la serpe d'or.
- 11) Amérix est le d'Obélix.

5) Complétez les prépositions :

- 1) Compte ___ nous Abraracourcix, ô notre chef !
- 2) Voici un peu ___ potion magique.
- 3) C'est pour offrir ___ Amérix; les petits cadeaux entretiennent l'amitié.
- 4) Moi, on ne veut jamais m'en donner ___ prétexte que je suis tombé dans une marmite de potion étant petit.
- 5) Vous les bardes, continuez ___ jouer.
- 6) Vous voulez parler ___ doute de l'ancien propriétaire.

6) Regardez sur l'Internet un extrait du film *Les 12 travaux d'Astérix*⁵⁸ et répondez aux questions :

- Pourquoi le titre de cette vidéo est *La maison qui rend fou* ?
- Décrivez les sentiments d'Astérix et d'Obélix.
- De quel phénomène de la culture française se moquent-ils ?
- Avez-vous une expérience pareille de la France ?
- Dans cette vidéo les Français se moquent d'eux-mêmes. Essayez de donner quelques exemples quand les Tchèques se moquent des Tchèques.



(GOSCINNY, René. UDERZO, Albert. *Astérix et les Goths*. 2^e édition. Paris: HACHETTE, 1999, 24)

⁵⁸ La maison qui rend fou. *Youtube* [online]. 2008. Disponible sur : <http://www.youtube.com/watch?v=c45FtDhdDoY&feature=related>, consulté le 9 février 2013.

3.5.3 *L'histoire de la France avec Astérix*

- Durée : 2 heures
- Niveau : B1 – B2
- Matériel : des images copiées de la bande dessinée *Astérix*
- Support : la bande dessinée *Astérix* (les albums *Astérix le Gaulois*, *La Serpe d'Or* et *Astérix et les Goths*)
- Activités langagières travaillées : la compréhension écrite, l'expression orale et écrite
- Contenus culturels : l'histoire de la France, la civilisation gallo-romaine et ses personnages historiques (Vercingétorix, César), la géographie de la France, les monuments historiques français, les symboles de la France, les tribus germaniques, Napoléon Bonaparte
- Objectifs communicatifs : exprimer son opinion, décrire l'image
- Contenu linguistique : le vocabulaire, la maîtrise de la grammaire à l'oral

*Astérix est une bande dessinée (BD) qui a été créée en 1959 pour le lancement du journal *Pilot*⁵⁹. Les auteurs de cette bande dessinée sont deux amis René Goscinny (le scénario) et Albert Uderzo (les dessins). Astérix est plein de jeux de mots, d'allusions et de références. Ces allusions et références concernent souvent la vraie histoire de la France. L'histoire de cette BD se déroule en 52 avant J.-C.*

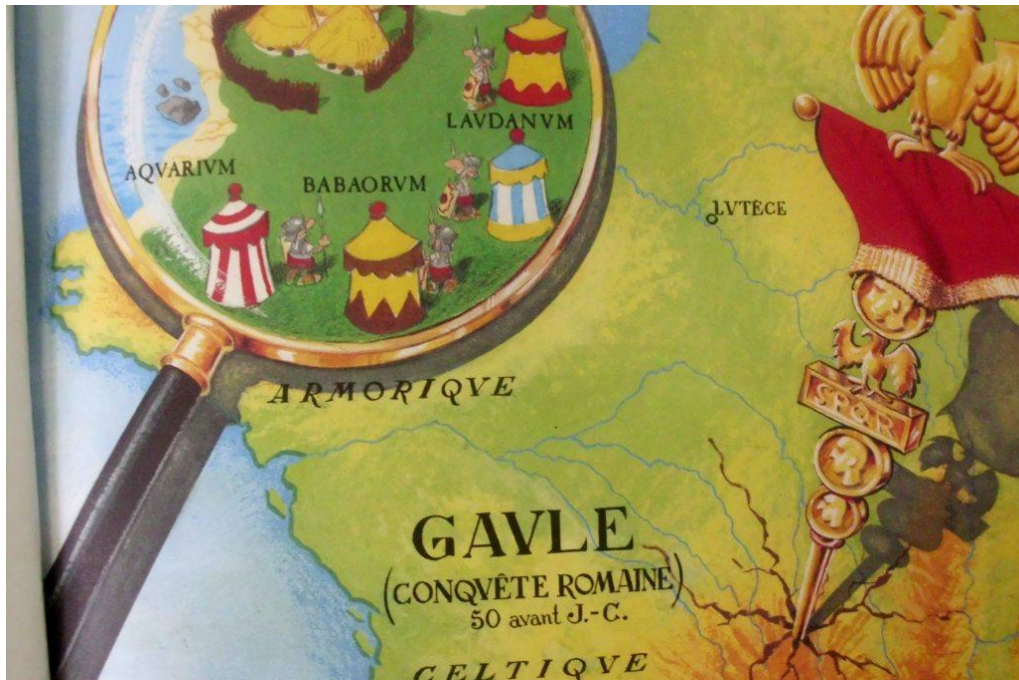
1) Lisez les informations et répondez aux questions :

- Lutèce (en latin *Lutetia*) est un nom celtique et signifie : habitation au milieu des eaux.⁶⁰
 - a) Quel est le nom de cette ville aujourd'hui ?
 - b) Quel est le nom de la tribu gauloise qui s'est établie à cet endroit ? Le nom actuel de cette ville est déduit d'après cette tribu.

⁵⁹ GROENSTEEN, Thierry. *La bande dessinée*. Toulouse: Milan, 1996, p. 45.

⁶⁰ ALLÈGRE, Dominique. *Les astuces d'Astérix*. Agnières: JMG éditions, 2011, p. 16.

- c) Comment s'appelle l'île où se trouve le cœur de cette ville ?
- d) Comment s'appelle le fleuve dans lequel se trouve cette île ?
- e) Comment s'appelle le pont célèbre qui traverse ce fleuve à la pointe ouest de cette île (le plus ancien pont de cette ville) ?
- f) Citez au moins un monument historique/touristique qui se trouve sur cette île.



(GOSCINNY, René. UDERZO, Albert. *La Serpe d'or*. 6^e édition. Paris: HACHETTE, 2008, p. 1)

- 2) Regardez cette image, lisez le texte et essayez de dire qu'est-ce qui s'est passé en 52 avant J.-C. :

« C'est l'épisode de la soumission finale des Gaulois, en 52 avant notre ère. Il est raconté par César au chapitre LXXXIX du livre VII de ses *Commentaires sur la Guerre des Gaules*. Après le désastre militaire de la veille et de la nuit autour de la place forte d'Alésia, les Gaulois envoient des députés à César. Celui-ci ordonne la remise des armes et qu'on lui livre les chefs : On lui livre Vercingétorix, on jette les armes à ses pieds. »⁶¹

⁶¹ ALLÈGRE, Dominique. *Les astuces d'Astérix*. Agnières: JMG éditions, 2011, p. 21.



(GOSCINNY, René. UDERZO, Albert. *Astérix le Gaulois*. Paris: DRAGAUD, 1961, p. 5)

Vercingétorix est devenu au 19^e siècle le symbole de l'unité de la France, il est devenu le prototype du héros national, mais la réalité est un peu moins grandiose. Vercingétorix a lancé l'offensive contre Rome à l'aide des peuples (contenant les druides, dont la puissance a été menacée par Rome). Vercingétorix a été confirmé comme chef des Gaulois. Il a décidé de lancer la cavalerie contre les Romains en marche. Mais c'était une erreur fatale et Vercingétorix a dû se rendre et a été emmené à Rome, où il a été exécuté.⁶²

- 3) Regardez cette image et essayez de deviner de quoi les auteurs de cette bande dessinée se moquent ? Pourquoi cet enfant gaulois ne sait pas ?



(GOSCINNY, René. UDERZO, Albert. *La Serpe d'or*. 6^e édition. Paris: HACHETTE, 2008, p. 5)

⁶² CARPENTIER, Jean. LEBRUN, François. *Histoire de France*. Paris: Éditions de Seuil, 2000, p. 45.

4) Regardez ces images et faites la caractéristique des Gaulois.



(GOSCINNY, René. UDERZO, Albert. *La Serpe d'or*. 6^e édition. Paris: HACHETTE, 2008, p. 17)



(GOSCINNY, René. UDERZO, Albert. *La Serpe d'or*. 6^e édition. Paris: HACHETTE, 2008, p. 20)

5) Aujourd'hui le coq gaulois est connu comme quoi ?



(GOSCINNY, René. UDERZO, Albert. *La Serpe d'or*. 6^e édition. Paris: HACHETTE, 2008, p. 22)

6) Lisez le texte sur Napoléon Bonaparte et essayez de dire de quoi il s'agit ?
Quoi d'autre savez-vous sur Napoléon Bonaparte ?

« Napoléon Bonaparte (1769-1821) était de famille corse, né à Ajaccio. Il fut d'abord le général Bonaparte. À la fin de la Révolution française, il avait réussi à concentrer sans partage tout le pouvoir entre ses mains. Les royalistes partisans de l'Ancien Régime espéraient qu'il rendrait peut-être le trône à la famille des rois de France, à la dynastie capétienne. Mais au lieu de cela, il se fit couronner empereur sous le nom de Napoléon 1^{er}, fonda une nouvelle dynastie qui devait remplacer celle des Capétiens et s'installa tout au moins pour treize ans sur le trône. Aussi les royalistes l'appelaient-ils l'Usurpateur, celui que détenait trône et pouvoir de manière illégitime à leurs yeux. »⁶³



(GOSCINNY, René. UDERZO, Albert. *Astérix et les Goths*. 2^e édition. Paris: HACHETTE, 1999, p. 42)

⁶³ ALLÈGRE, Dominique. *Les astuces d'Astérix*. Agnières: JMG éditions, 2011, p. 50.

7) Savez-vous qui étaient les Wisigoths ? Puis lisez ce petit texte.

Les Wisigoths étaient un peuple germanique issu des Goths (et l'autre peuple issu des Goths était les Ostrogoths) et nous les appelons tous les Barbares (les autres Barbares étaient par exemple les Francs ou les Huns). Ces Barbares ont envahi l'Empire romain au 5^e siècle. Les Wisigoths se sont installés dans la région de Bordeaux-Toulouse. Enfin les Francs ont remporté la victoire sur les Visigoths et l'unité de la Gaule était reconstituée au profit des Francs (le royaume franc sous Clovis).⁶⁴



(GOSCINNY, René. UDERZO, Albert. *Astérix et les Goths*. 2^e édition. Paris: HACHETTE, 1999, p. 14.)



(GOSCINNY, René. UDERZO, Albert. *Astérix et les Goths*. 2^e édition. Paris: HACHETTE, 1999, p. 17.)

⁶⁴ CARPENTIER, Jean. LEBRUN, François. *Histoire de France*. Paris: Éditions de Seuil, 2000, p. 88.

3.5.4 L'actualité – Obélix : la caricature de Gérard Depardieu

- Durée : 10 minutes
- Niveau : A2 – B1
- Matériel : la caricature de Gérard Depardieu du magazine *Respekt*
- Support : l'ordinateur avec l'Internet
- Activités langagières travaillées : l'expression orale
- Contenus culturels : réfléchir sur la situation économique en France d'aujourd'hui et la comparer avec celle de la République tchèque, connaître des films français
- Objectifs communicatifs : exprimer son opinion, argumenter, décrire l'image
- Contenus linguistiques : le vocabulaire, la description des personnages, les adjectifs, les noms des pays

Gérard Depardieu, un acteur français célèbre, a quitté la France et il est devenu citoyen de la Russie. La raison est une taxe de 75% (introduite par le président français François Hollande pour les personnes qui ont le salaire plus qu'un million d'euros).⁶⁵

- 1) Que pensez-vous de la taxe si haute ? Est-ce que c'est juste ?
- 2) Etes-vous d'accord avec Gérard Depardieu ? Que feriez-vous à sa place ?
- 3) Décrivez cette caricature.
- 4) A quoi fait cette image référence ? Pourquoi ?



⁶⁵ ŠIMEČKA, Martin. Jak velké jsou velké daně. *Respekt*. 2013, č. 3, p. 32-34.

⁶⁶ Ibid., p. 32-34.

3.6 La vidéo en classe de FLE

Ce chapitre porte sur l'utilisation de la vidéo en classe de FLE. On propose trois fiches pédagogiques : une fiche est composée des deux films d'*Astérix* (*Astérix le Gaulois* et *Astérix et Cléopâtre*), la deuxième fiche est basée sur la comédie française *Le Magnifique* avec Jean-Paul Belmondo et la dernière fiche contient la célèbre vidéo *Cliché !* concernant les stéréotypes envers la France et les Français, cette vidéo est accompagnée d'un quiz complexe. Ces fiches pédagogiques développent surtout les compétences communicatives et culturelles. Les élèves font connaissance du cinéma français. Grâce à la vidéo *Cliché !* ils font connaissance de la culture de la France en comparant les clichés avec la réalité.

3.6.1 Les films d'*Astérix* en classe de FLE – le quiz

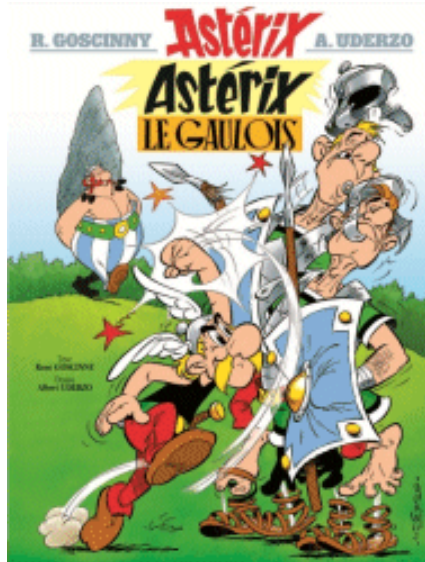
- Durée : 2 heures (chaque film)
- Niveau : A2 - B1
- Matériel : les quiz imprimés, la vidéo sur *Youtube* ou le film sur DVD (*Astérix le Gaulois* et *Astérix et Cléopâtre*)
- Support : le DVD ou l'accès sur l'Internet
- Activités langagières travaillées : la compréhension orale, l'expression orale
- Contenus culturels : l'histoire de la France, le symbole de la France, la culture des Gaulois
- Objectifs communicatifs : exprimer son opinion, décrire la vidéo
- Contenu linguistique : le vocabulaire (les animaux, les parties du corps, les États, etc.), les adjectifs

Astérix est une bande dessinée (BD) qui a été créée en 1959 pour le lancement du journal Pilot⁶⁷. Les auteurs de cette bande dessinée sont les deux amis René Goscinny (le scénario) et Albert Uderzo (les dessins). Astérix est plein de jeux de mots, d'allusions et de références. Grâce à son humour intelligent, il a connu le succès dans le monde entier. Les aventures d'Astérix et d'Obélix ont été également mises en film. Les auteurs ont créé 8 dessins

⁶⁷ GROENSTEEN, Thierry. *La bande dessinée*. Toulouse: Milan, 1996, p. 45.

animés : par exemple *Astérix le Gaulois* (1967) ou *Astérix et Cléopâtre* (1968).
Il existe aussi plusieurs films joués.⁶⁸

3.6.1.1 Astérix le Gaulois



(Astérix le Gaulois. *Astérix* [online]. Disponible sur: <http://www.asterix.com/edition/albums/asterix-le-gaulois.html>, consulté le 9 février 2013)

Regardez le film *Astérix le Gaulois*⁶⁹ et en regardant remplissez ce quiz:

01:30-03:00

1) Qu'est-ce qui a fait Vercingétorix ?

- a) il a vaincu César
- b) a jeté ses armes aux pieds de César
- c) a conquis la Rome

2) Toute la Gaule est :

- a) occupée
- b) coupée
- c) plate

⁶⁸ Astérix : Astérix Cinéma. *Astérix* [online]. Disponible sur : <http://www.asterix.com/cinema/>, consulté le 23 avril 2013.

⁶⁹ Astérix le Gaulois. *Youtube* [online]. Disponible sur : <http://www.youtube.com/watch?v=316aI3L2kUI>, consulté le 24 octobre 2012.

3) Le sport favori d'Astérix est :

- a) les échecs
- b) le saut
- c) la chasse

20:00-22:00

4) Quel est le symbole de la France ?

- a) le casque gaulois
- b) le coq gaulois
- c) le gui gaulois
- d) la serpe gauloise

5) Choisissez, ce qui ne fait pas partie de la danse gauloise :

- a) faire des sauts
- b) aller à droit
- b) donner la main
- c) être assis
- d) chatouiller
- e) aller à gauche
- f) tirer les moustaches

6) Un des danseurs est :

- a) un pauvre gaulois
- b) un espion romain
- c) un voleur romain

28:00-30:00

7) Choisissez, quels animaux avez-vous vus :

- a) le cerf
- b) le boeuf

- c) le lièvre
- d) le hérisson
- e) le loup
- f) le sanglier
- g) l'oiseau
- h) le renard
- i) l'écureuil

37:00-40:00

- 8) Qu'est-ce que le Romain veut savoir d'Astérix ?
- a) la cause de leur rire
 - b) le secret de potion magique
 - c) la recette pour les sangliers magiques

9) Le Romain menace comment ?

- a) Je vais tuer ton ami !
- b) Je vais torturer ton ami !
- c) Je vais tirer ton ami !

10) Quand ils chatouillent Astérix, il crie :

- a) pu tuer !
- b) pitié !
- c) pi, tu es !

48:00-53:00

11) Les Romains boivent une vraie potion magique ?

- a) oui
- b) non

12) « Essayons la nouvelle force ! » Les Romains sont :

- a) enthousiastes

- b) indifférents
- c) déçus

13) Pourquoi Astérix et Panoramix rient ?

- a) Ils savent que les pierres sont toujours trop lourdes.
- b) Ils savent que la potion magique va fonctionner après certains temps.
- c) Ils savent que la potion magique ne fonctionne pas.

14) Chez Romains, qu'est-ce qui pousse ?

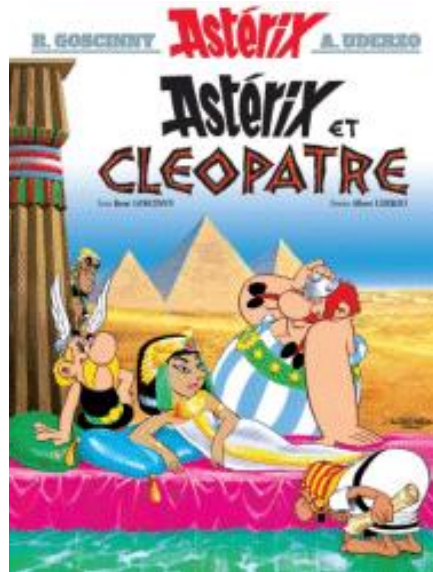
- a) le nez et les oreilles
- b) les poils et les cheveux
- c) les ongles et les cheveux

16) À la fin, dites-moi, aimez-vous ce film ?

17) Qu'est-ce que vous en pensez ?

18) Racontez-moi l'histoire de ce film.

3.6.1.2 Astérix et Cléopâtre



(Astérix et Cléopâtre. *Astérix* [online]. Disponible sur : <http://www.asterix.com/edition/albums/asterix-et-cleopatre.html>, consulté le 9 février 2013.)

Regardez le film *Astérix le Gaulois*⁷⁰ et en regardant remplissez ce quiz:

00:00-01:35

1) L'homme qui parle la langue étrangère est :

- a) Algérien
- b) Espagnol
- c) Égyptien

2) Le narrateur dit que ce film sera doublé en français. C'est-à-dire que ce film est :

- a) en français à l'origine
- b) en langue étrangère, mais avec les sous-titres
- c) en français, mais en langue étrangère à l'origine

3) Quel est le problème ?

- a) les images ne sont pas jolies à cause de la technique
- b) les mots ne correspondent pas avec les bouches
- c) les lèvres des personnages causent toujours des problèmes dans les films

⁷⁰ Astérix et Cleopatre. *Youtube* [online]. Disponible sur : <http://www.youtube.com/watch?v=A4HffB4cREk&feature=related>, consulté le 24 octobre 2012.

09:00-11:00

4) Pourquoi Idéfix ne peut pas partir pour le voyage ?

- a) il est trop petit
- b) il est seulement un chien
- c) il a peur

5) Mais enfin Obélix le prend dans son/sa :

- a) poche
- b) sac
- c) sac à dos

24:00-27:00

6) Qu'est-ce qu'ils font ?

- a) Astérix et Obélix sont forcés à montrer comment la potion magique fonctionne.
- b) Astérix et Obélix veulent aider les Égyptiens à construire des pyramides.

7) Quelle est la première réaction des Égyptiens ? Ils sont :

- a) étonnés
- b) fâchés
- c) déçus

35:00-40:00

8) Qu'est-ce qui s'est passé ?

- a) Astérix, Obélix et Panoramix ont voulu se cacher devant Idéfix qui était dehors.
- b) Astérix, Obélix et Panoramix ont été fermés dans une pyramide par un Égyptien.

9) Pourquoi est Obélix heureux ?

- a) Parce que c'est pour la première fois qu'il peut goûter la potion magique.
- b) Parce qu'il veut se battre contre les Égyptiens.

10) Qu'est-ce qui s'est passé après ?

- a) Ils se sont perdus dans une pyramide.
- b) Ils ont fait une promenade très intéressante.

11) Idéfix est leur :

- a) sauveur
- b) sauteur
- c) saveur

12) À la fin, dites-moi, aimez-vous ce film ?

13) Qu'est-ce que vous en pensez ?

14) Racontez-moi l'histoire de ce film.

3.6.2 *Le rire avec Le magnifique en classe*

- Durée : 45 minutes
- Niveau : A2 – B1
- Matériel : des extraits du film *Le magnifique* avec Jean-Paul Belmondo
- Support : l'ordinateur avec l'Internet
- Activités langagières travaillées : la compréhension orale, l'expression orale et écrite
- Contenus culturels : à l'aide des extraits du film, découvrir les comédies françaises et l'humour français
- Objectifs communicatifs : exprimer son opinion, décrire la situation, caractériser le personnage
- Contenu linguistique : le vocabulaire, la maîtrise de la grammaire à l'oral

*Le Magnifique (1973) est un film français de Philippe de Broca et avec Jean-Paul Belmondo dans le rôle-titre. C'est une parodie des films d'action et d'espionnage, en particulière des films de James Bond. Étant donné que c'est une parodie des films surtout anglais, les personnages parlent avec un accent anglais.*⁷¹

1) Regardez cet extrait du film *Le magnifique*⁷² avec Jean-Paul Belmondo et répondez aux questions :

- Quel est le statut des deux personnages ?
- Décrivez la scène.
- Quelle est la réaction de la femme ?

1) Regardez cette bande-annonce pour le film *Le magnifique*⁷³ et essayez de caractériser les comédies françaises à l'aide de cette vidéo.

⁷¹ Le Magnifique. *UniFrance* [online]. Disponible sur : <http://www.unifrance.org/film/55/le-magnifique>, consulté le 12 février 2013.

⁷² Lécher l'écume de ta peau : Le Magnifique. *Youtube* [online]. 2010. Disponible sur : <http://www.youtube.com/watch?v=w94gLAc4uCU>, consulté le 9 février 2013.

2) Regardez cet extrait du film *Le Magnifique* (la scène dans la piscine)⁷⁴ est écrivez la caractéristique de Bob Saint-Clar.

3) Jeu de rôle :

Imaginez que vous êtes Bob Saint-Clar et essayez de fasciner votre femme.



(Le Magnifique. *AVCESAR: La référence audio vidéo* [online]. Disponible sur : http://cinedb.avcesar.com/film_bluray_dvd/i-19562/le-magnifique.html, consulté le 9 février 2013.)

⁷³ Le Magnifique : Jean-Paul Belmondo, Philippe de Broca. *Youtube* [online]. Disponible sur : <http://www.youtube.com/watch?v=T4fnhJPZGzo>, consulté le 9 février 2013.

⁷⁴ Le Magnifique : Piscine. *Youtube* [online]. 2011. Disponible sur : <http://www.youtube.com/watch?v=AghA9Z-xtSc>, consulté le 9 février 2013.

3.6.3 *Cliché ! – la vidéo humoristique*

- Durée : 2 heures
- Niveau : B1 – B2
- Matériel : la vidéo « Cliché ! » sur *Youtube*
- Support : l'ordinateur avec l'Internet
- Activités langagières travaillées : compréhension orale, l'expression orale
- Contenus culturels : réfléchir sur les stéréotypes concernant la France, connaître la cuisine française, les monuments historiques, les personnages français, les célèbres produits français, la littérature française, le sport
- Objectifs communicatifs : exprimer son opinion, argumenter, décrire la vidéo
- Contenus linguistiques : le vocabulaire, la description, les adjectifs

La vidéo Cliché ! a été créée par Cédric Villain. Cette courte vidéo montre les stéréotypes de la France et des Français, en bref la France vue par les autres pays⁷⁵. On va essayer de les comparer avec la réalité !

- 1) Quand on dit « la France » : Qu'est-ce que vous imaginez ?
- 2) Regardez la vidéo *Cliché !*⁷⁶ et selon cette vidéo remplissez ce quiz :

1) Quel vêtement portent les Français ?

un _____ rouge, un _____

2) Tous les Français vivent où ?

à _____ ou sur la Côte d' _____

3) Qu'est-ce qu'ils mangent ? Cochez :

⁷⁵ Cliché !. *Youtube* [online]. 2010. Disponible sur : www.youtube.com/watch?v=OCIAyHEFTTrQ, consulté le 10 février 2013.

⁷⁶ Ibid.

- a) des fraises
- b) une baguette
- c) le chou
- d) la viande de cheval
- e) des grenouilles
- f) des escargots
- g) la pizza
- h) des pommes
- i) des fromages puants
- j) des saucisses
- k) des croissants
- l) le foie gras
- m) le chocolat

4) Qui sont les Français les plus célèbres selon cette vidéo ?

Jeanne _____

le général Charles de _____

le commandant _____

le mime _____

5) Qu'est-ce qu'ils boivent ?

- a) de la bière
- b) de la vodka
- c) du vin rouge
- d) du rhum
- e) du champagne

6) En France, on croit que les frites viennent duquel pays ?

7) La cuisine française est :

8) **Qu'est-ce que c'est « le cul-de-sac » ? Une expression française pour :**

- a) pŭlnoc
- b) nŕhoda
- c) slepŕ ulice
- d) dopravnŕ značka

9) **Qui est « une soubrette » ? Faites une recherche en groupes sur l'Internet.**

10) **Qu'est-ce qu'on dit souvent en France ?**

11) **Quel instrument de musique est le plus populaire en France ?**

12) **« La France est le pays de la diplomatie. » Le gŕnŕral Charles de Gaulle dit : « Vive le Quŕbec libre ! » Pourquoi ? Faites une recherche en groupes sur l'Internet.**

13) **Quels sont les prŕsidents de la Cinquiŕme Rŕpublique ?**

- 1) Charles de _____
- 2) Georges _____
- 3) Valŕry Giscard d' _____
- 4) Franŕois _____
- 5) Jacques _____
- 6) Nicolas _____
- 7) Franŕois _____

14) **Quel bateau coule à pic à cause de Mitterrand ? Faites une recherche en groupes sur l'Internet.**

15) **Jacques Chirac – qu'est-ce qu'il fait dans cette vidéo ? À quoi cela fait référence ? Faites une recherche en groupes sur l'Internet.**

16) **Pourquoi les Français ont développé les parfums très célèbres ?**

- a) parce que les femmes ne se rasent pas
- b) parce que les femmes sont jolies
- c) parce que les Français ne se lavent pas
- d) parce que les Français sont élégants

17) **Qui est grossier en France ?**

_____ et _____

18) **Qui sont les superhéros sexy ? Comment s'appelle l'art duquel viennent ces héros ? Qui a créé ces personnages ?**

19) **Comment s'appelle l'entreprise qui a une mascotte publicitaire des pneus ?**

20) **Quel roi français a été guillotiné ?**

21) **Quel est le sport populaire en France ?**

22) « Il y a énormément de Français célèbres.... » Reliez les personnes avec leurs pays d'origine :

- | | |
|--|-------------------|
| 1) Pablo Picasso, Salvador Dalí | a) les Pays-Bas |
| 2) Vincent Van Gogh | b) la Pologne |
| 3) Guillaume Apollinaire, Frédéric Chopin
Marie Curie | c) les États-Unis |
| 4) Joséphine Baker | d) l'Espagne |

23) « La France est le pays des droits de l'homme. » La Déclaration des droits de l'homme et du citoyen vient de quelle année ?

- a) 1889 b) 1989 c) 1789 d) 1879

C'est le texte fondamental de :

24) « Eh merde ! » C'est la dernière phrase de cette vidéo. Mais le mot « merde » est aussi la première phrase d'une œuvre très célèbre de la littérature française, connaissez-vous de laquelle ? Traduisez cette expression en tchèque.

25) Comparez votre perception de la France avec cette vidéo.

4 LA CONCLUSION

Quand on voit le titre « L'humour dans l'enseignement du FLE », on peut se demander si ce mémoire n'analyse pas seulement la présence de l'humour en classe. La problématique principale était pourquoi utiliser les matériels humoristiques ou simplement les matériels qui détendent l'atmosphère en classe ? La réponse est évidente. L'humour est un moyen utile pour motiver les apprenants et ces types de matériels sont idéals pour susciter la discussion en classe, ce qui développe bien les compétences communicatives. L'enseignant en FLE devrait enseigner non seulement la grammaire et le lexique, mais aussi l'histoire, la civilisation, la culture de la France et des pays francophones. L'humour joue un rôle important dans la compréhension d'une autre culture, dans notre cas de la culture française. L'humour plus ou moins reflète la culture, chaque culture a son humour spécifique. À travers les divers documents authentiques qui contiennent l'humour, les élèves comprennent peu à peu l'humour français, et à travers cela ils se familiarisent progressivement avec les éléments de cette culture, et on peut constater que sans grand effort. Mais il faut prendre en considération le fait que l'humour n'est pas une solution salubre, il sert seulement comme un moyen pratique. L'enseignant doit également faire attention pour que les élèves ne soient pas perdus à cause de l'incompréhension.

L'objectif de ce mémoire était de montrer que l'humour a sa place en classe au niveau des matériels, mais également au niveau des relations entre l'enseignant et l'élève. L'enseignement connote souvent quelque chose de très sérieux où l'humour n'a pas sa place, mais la pratique nous a montré que cette approche n'est pas justifiée. Les matériels humoristiques détendent l'atmosphère en classe et en même temps jouent un rôle cognitif. D'où la conclusion que l'utilisation de ces types de matériels nous permet d'enseigner la langue et de familiariser les élèves avec la culture du pays cible. Ce fait a un double résultat : le plaisir d'apprendre et la joie d'enseigner. Le plaisir d'être en classe est très important et l'humour est un moyen idéal, parce que quand l'élève apprend dans la joie, il apprend plus facilement. Et en plus, jouer avec la langue dédramatise les erreurs, ce qui fait les élèves perdre la peur de parler en classe, ainsi que la peur de la culture étrangère et différente. Le rire et le sourire représentent une langue universelle et quand on rit ensemble, c'est la meilleure preuve de l'intégration culturelle.

5 BIBLIOGRAPHIE

ALLÈGRE, Dominique. *Les astuces d'Astérix*. Agnières: JMG éditions, 2011, 209 p. ISBN 978-2-919351-18-3.

BAUR, André. Le dess(e)in d'humour. In: LETHIERRY, Hugues. *Savoirs(s) en rire 3. Rire à l'école ?*. Paris: De Boeck Université, 1997, 260 p.

CARPENTIER, Jean. LEBRUN, François. *Histoire de France*. Paris: Éditions de Seuil, 2000, 489 p. ISBN 978-2-02-010879-9.

COURTILLON, Janine. *Élaborer un cours de FLE*. Paris: Hachette, 2003, 159 p. ISBN 978-2-01-155214-3.

DU CHATENET, Aymar a Caroline GUILLOT. *Goscinny. Faire rire, quel métier!*. Paris: Gallimard, 2009. ISBN 978-2-07-039623-8.

GARDES, Jean-Claude. Rire en Allemagne et en France. In: CORMANSKI, Alex a Jean-Michel ROBERT. *Humour et enseignement des langues*. Paris: I. M. E., 2002, p. 64-71. ISSN 0015-9395.

GOSCINNY, René. UDERZO, Albert. *La Serpe d'or*. 6^e édition. Paris: HACHETTE, 2008, 46 p. ISBN 978-2-01-210134-0.

GOSCINNY, René. UDERZO, Albert. *Astérix et les Goths*. 2^e édition. Paris: HACHETTE, 1999, 48 p. ISBN 2-01-210003-1.

GOSCINNY, René. UDERZO, Albert. *Astérix le Gaulois*. Paris: DRAGAUD, 1961, 48 p. ISBN 2-205-00096-9.

GROENSTEEN, Thierry. *La bande dessinée*. Toulouse: Milan, 1996, 63 p. ISBN 2.84113.489.X.

GUYON, André. Dessin d'humour et enseignement du français langue étrangère. In: CORMANSKI, Alex a Jean-Michel ROBERT. *Humour et enseignement des langues*. Paris: I. M. E., 2002, p. 71-80. ISSN 0015-9395.

HAŠEK, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války*. Praha: XYZ, 2008, 656 p. ISBN 978-80-7388-094-1.

HAŠEK, Jaroslav. *Le brave soldat Chvéik*. Paris: Gallimard, 1932, 365 p.

JANČÍK, Jiří, Bohdana MENOŠKOVÁ, Renáta TRTÍKOVÁ a Karolína VÁCLAVÍKOVÁ. *Quartier libre 1: Francouzština pro střední školy*. Praha: Klett, 2010, p. 271. ISBN 978-80-7397-063-5.

JANČÍK, Jiří, Bohdana MENOŠKOVÁ, Renáta TRTÍKOVÁ a Karolína VÁCLAVÍKOVÁ. *Quartier libre 1: Francouzština pro střední školy - Pracovní sešit*. Praha: Klett, 2010, 47 p. ISBN 978-80-7397-063-5.

JANČÍK, Jiří, Bohdana MENOŠKOVÁ, Renáta TRTÍKOVÁ a Karolína VÁCLAVÍKOVÁ. *Quartier libre 2: Francouzština pro střední školy*. Praha: Klett, 2011, 307 p. ISBN 978-80-7397-075-8.

JIROTKA, Zdeněk. *Saturnin*. Praha: Éditions Karolinum, 2011, 255 p. ISBN 978-80-246-1926-2.

JIROTKA, Zdeněk. *Saturnin*. Praha: Československý spisovatel, 1990, 357 p. ISBN 80-202-0031-2.

JONNAERT, Philippe. Expériences tout terrain. In: LETHIERRY, Hugues. *Savoirs(s) en rire 3. Rire à l'école ?*. Paris: De Boeck Université, 1997, 260 p.

PODLIPSKÁ, Zdeňka. Les manuels de français langue étrangère à l'époque du plurilinguisme et du pluriméthodisme. In: FENCLOVÁ, Marie a Helena HOROVÁ. *Le français – deuxième langue étrangère. La didactique intégrée des langues étrangères*. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni, 2008, p. 119-124. ISBN 978-80-7043-721-6.

PRÉVERT, Jacques. *Histoires*. Paris: Gallimard, 1963, 242 p. ISBN 2-07-036119-5.

PRÉVERT, Jacques. *Paroles*. Paris: Gallimard, 1949, 253 p. ISBN 2-07-036762-2.

QUENEAU, Raymond. *Exercices de style*. Paris: Gallimard, 2000, 158 p. ISBN 2-07-037363-0.

ROBERT, Jean-Michel. Compréhensible mais pas risible. In: CORMANSKI, Alex a Jean-Michel ROBERT. *Humour et enseignement des langues*. Paris: I. M. E., 2002, p. 112-122. ISSN 0015-9395.

ROUVIÈRE, Nicolas. *Astérix ou la parodie des identités*. Paris: Flammarion, 2008, 335 p. ISBN 978-2-0812-0926-8.

ŠIMEČKA, Martin. Jak velké jsou velké daně. *Respekt*. 2013, č. 3, s. 32-34. ISSN 0862-6545.

ŠRÁMEK, Jiří. *Dějiny francouzské literatury v kostce*. Olomouc: Votobia, 1997, 469 p. ISBN 80-7198-240-7.

TEE ANDERSON, Pauline. L'humour et les dessins humoristiques dans la didactique des langues vivantes : pourquoi et comment ? In: MAUROVÁ, Hana. *Humor ve výuce cizích jazyků napříč Evropou II*. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni, 2004, p. 6-28. ISBN 80-7043-343-4.

VIAN, Boris. *Je voudrais pas crever*. Paris: Brodard et Taupin, 1997, 120 p. ISBN 2-253-14133-X.

WIATER, Aleksander. L'art dans la classe de langue étrangère : stimuler les prestations orales des étudiants de niveau intermédiaire. In: FENCLOVÁ, Marie a

Helena HOROVÁ. *Le français – deuxième langue étrangère. La didactique intégrée des langues étrangères*. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni, 2008, p. 124-131. ISBN 978-80-7043-721-6.

SOURCES ÉLECTRONIQUES

Astérix : Astérix Cinéma. *Astérix* [online]. Disponible sur : <http://www.asterix.com/cinema/>, consulté le 23 avril 2013.

Astérix : Les personnages. *Astérix* [online]. Disponible sur : <http://www.asterix.com/encyclopedie/personnages/asterix.html>, consulté le 9 février 2013.

Astérix chez les Bretons : Nouvelle adaptation au cinéma. *JDE: Le journal des enfants* [online]. Disponible sur: <http://www.jde.fr/articles/show/id/1704>, consulté le 9 février 2013.

Astérix et Cléopâtre. *Astérix* [online]. Disponible sur : <http://www.asterix.com/edition/albums/asterix-et-cleopatre.html>, consulté le 9 février 2013.

Astérix et Cléopâtre. *Youtube* [online]. Disponible sur : <http://www.youtube.com/watch?v=A4HffB4cREk&feature=related>, consulté le 24 octobre 2012.

Astérix et Obélix. *Missnombril blog* [online]. Disponible sur : <http://missnombril.centerblog.net/rub-Asterix-et-Obelix-7.html>, consulté le 9 février 2013.

Astérix le Gaulois. *Astérix* [online]. Disponible sur : <http://www.asterix.com/edition/albums/asterix-le-gaulois.html>, consulté le 9 février 2013.

Astérix le Gaulois. *Youtube* [online]. Disponible sur :
<http://www.youtube.com/watch?v=316aI3L2kUI>, consulté le 24 octobre 2012.

Cliché !. *Youtube* [online]. 2010. Disponible sur :
www.youtube.com/watch?v=OCIAyHEFTrQ, consulté le 10 février 2013.

DUCLOS, Clément. Le rire (jaune), une arme tchèque redoutable. *Český rozhlas* [online]. 2005. Disponible sur: <http://www.radio.cz/fr/rubrique/faits/le-rire-jaune-une-arme-tcheque-redoutable>, consulté le 9 février 2013.

Europe vue par Français. *Blogspot* [online]. Disponible sur :
http://3.bp.blogspot.com/_4bo1D7hxAOc/S1hJE49tKBI/AAAAAAAAADKo/SfSNQJWs-Is/s1600-h/europe-vue-par-francais.jpg, consulté le 9 février 2013.

Entropa. *David Černý* [online]. Disponible sur :
<http://www.davidcerny.cz/cz/entropa.html>, consulté le 9 février 2013.

Falbala : Les personnages. *Astérix* [online]. Disponible sur :
<http://www.asterix.com/encyclopedie/personnages/falbala.html>, consulté le 9 février 2013.

Horsch. *Blogspot* [online]. Disponible sur :
http://3.bp.blogspot.com/_4bo1D7hxAOc/Swk5P3D8IwI/AAAAAAAAAC1M/tpck-dUhjXo/s1600/10-Horsch.gif, consulté le 9 février 2013.

La maison qui rend fou. *Youtube* [online]. 2008. Disponible sur :
<http://www.youtube.com/watch?v=c45FtDhdDoY&feature=related>, consulté le 9 février 2013.

Lécher l'écume de ta peau: Le Magnifique. *Youtube* [online]. 2010. Disponible sur :
<http://www.youtube.com/watch?v=w94gLAc4uCU>, consulté le 9 février 2013.

Le Magnifique. *AVCESAR: La référence audio video* [online]. Disponible sur : http://cinedb.avcesar.com/film_bluray_dvd/i-19562/le-magnifique.html, consulté le 9 février 2013.

Le Magnifique : Jean-Paul Belmondo, Philippe de Broca. *Youtube* [online]. Disponible sur : <http://www.youtube.com/watch?v=T4fnhJPZGzo>, consulté le 9 février 2013.

Le Magnifique : Piscine. *Youtube* [online]. 2011. Disponible sur : <http://www.youtube.com/watch?v=AghA9Z-xtSc>, consulté le 9 février 2013.

Le Magnifique. *UniFrance* [online]. Disponible sur : <http://www.unifrance.org/film/55/le-magnifique>, consulté le 12 février 2013.

Lingea. *Lingea online slovník* [online]. [cit. 2013-04-22]. Disponible sur : <http://slovníky.lingea.cz/Home.aspx>, consulté le 22 avril 2013.

Občan Josef Švejk. *Memoriál Matěje Kuděje* [online]. 2009. Disponible sur : <http://www.memorialmatejekudeje.cz/?cat=10>, consulté le 9 février 2013.

LE TELLIER, Hervé. Raymond Queneau. *Oulipo* [online]. Disponible sur : <http://www.oulipe.net/oulipe/RQ>, consulté le 10 février 2013.

Vache qui pleure. *Blogspot* [online]. Disponible sur : http://2.bp.blogspot.com/_4bo1D7hxAOc/SyC6AuLliKI/AAAAAAAAAC9o/VFLaiuq-Knc/s1600-h/vache_qui_pleure.jpg, consulté le 9 février 2013.

6 RESUMÉ

Tato diplomová práce se zabývá využitím humorných materiálů či materiálů uvolňující atmosféru ve třídě (poezie, film) k výuce francouzského jazyka. Klíčovou otázkou je, jak prostřednictvím humoru a těchto výukových materiálů studentům přiblížit francouzskou kulturu, a proč je vhodné tyto materiály ve výuce používat.

Teoretická část prezentuje čtyři typy materiálů (text, obrázek, komiks a video) a možnosti, jak s takovými materiály ve výuce pracovat. Každý typ materiálu je doplněn tabulkou, která učitelům nabízí aktivity rozříděné dle kompetencí, které žák při práci s daným materiálem rozvíjí.

Praktická část nabízí konkrétní využití těchto materiálů v praxi. Pro každý typ materiálu je v práci představen konkrétní souhrn aktivit a cvičení, která rozvíjejí kompetence komunikativní, lingvistické i kulturní. Využity jsou autentické francouzské materiály (kniha *Exercices de style* od Raymonda Queneaua, Prévertovy a Vianovy básně, komiks *Astérix*, film *Le Magnifique* s Jeanem-Paulem Belmondem či autentické francouzské humoristické obrázky) a zároveň dvě česká díla přeložena do francouzštiny (*Saturnin Zdeňka Jirotky* a *Švejk* Jaroslava Haška), která studentům umožní porovnat českou kulturu s francouzskou a posoudit, jak se překladatelé vypořádali s překladem českého humoru do francouzštiny. Zároveň jsou česká díla přeložena do francouzského jazyka přitažlivá a vzbuzující zvědavost, tudíž jsou vysoce motivující.

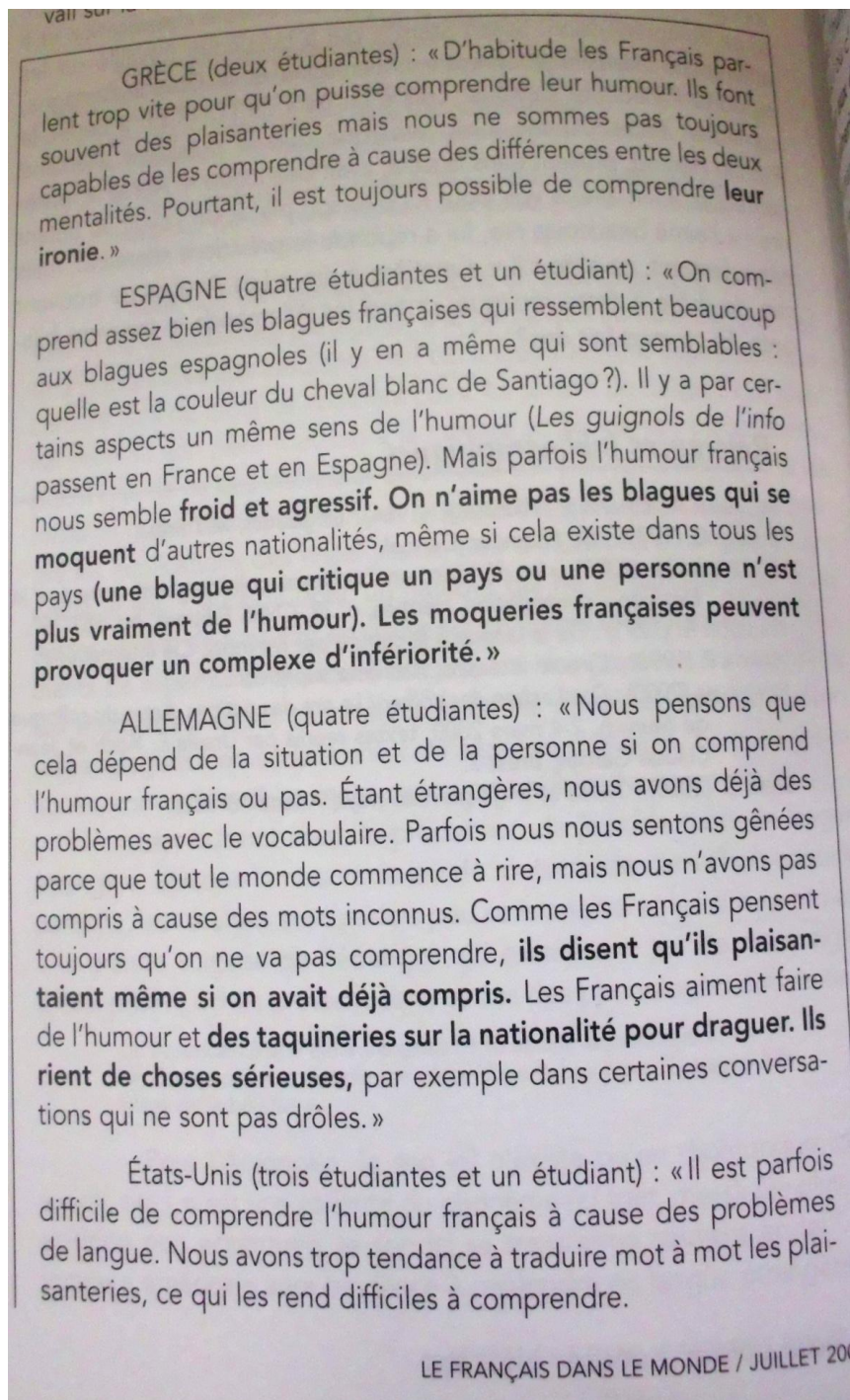
Účelem této práce je ukázat, jak prakticky s těmito materiály ve výuce pracovat a poukázat na fakt, že humor ve výuce je velice důležitý: studenti se učí snadněji, se zájmem a bez strachu. Praktická část by měla pedagogům sloužit jakožto průvodce souborem cvičení a aktivit ve formě „mini-manuálu“, ze kterého je odhadnutelné, k jakému kontextu se hodí a jaké kompetence u studentů rozvíjí.

7 LE RÉSUMÉ

Ce mémoire porte sur l'utilisation des matériels humoristiques et des matériels qui détendent l'atmosphère en classe (la poésie, le film) dans l'enseignement du FLE. Son objectif est d'expliquer pourquoi il est utile de les utiliser et de montrer comment familiariser les apprenants tchèques avec la culture française au travers de ces matériels ? On travaille avec quatre types de matériels : le texte, le dessin, la bande dessinée et la vidéo. Dans la partie théorique, chaque type est décrit selon les possibilités d'emploi et du point de vue des compétences ; on a présenté comment travailler avec eux d'une manière théorique. La partie pratique montre l'emploi de ces matériels en pratique ; on a proposé les fiches pédagogiques avec les activités et les exercices concrets, qui devraient servir de guide aux enseignants.

8 ANNEXES

8.1 Annexe 1 : Le questionnaire : les réactions des étudiants étrangers sur l'humour français



⁷⁷ ROBERT, Jean-Michel. Compréhensible mais pas risible. In: CORMANSKI, Alex a Jean-Michel ROBERT. *Humour et enseignement des langues*. Paris: I. M. E., 2002, p. 118.

Les Français ne se moquent pas d'eux-mêmes, mais des autres (leurs amis ou les autres nationalités, particulièrement les Américains). De plus, **il est difficile pour nous de faire la différence entre la taquinerie et la moquerie qui rend ridicule.**

Comme nous ne maîtrisons pas la langue, nous sommes plus sensibles au comique gestuel (mimiques) des Français. Les Français l'utilisent beaucoup. C'est sans doute pour cela qu'ils aiment Jerry Lewis.

On aime, contrairement aux Français, l'humour cru (*bathroom humor*); l'humour américain est moins intellectuel que l'humour français. »

ROUMANIE (deux étudiants) : « Les Français sont maîtres dans l'art de la "petite phrase" qui fait mouche (la gauche caviar), mais l'humour français est parfois trop explicite (prévenir que c'est / ou c'était une blague, annoncer la chute, **tendance à expliciter aux étrangers le pourquoi du comique**) et trop gestuel. **La taquinerie entre amis est plus systématique** en France qu'en Roumanie. Nous sommes surpris que des odeurs (de chaussettes ou de fromages qui puent par exemple) puissent faire partie des ingrédients de l'humour français. »

SLOVAQUIE (deux étudiants) : « Il est difficile de comprendre les jeux de mots, les blagues régionales ou sur les autres nationalités. Nous ne sommes pas habitués à être **taquinés régulièrement.** »

VENEZUELA (un étudiant) : « Difficile de comprendre les blagues avec des jeux de mots et celles mettant en scène des personnages politiques français (ou autres célébrités) ainsi que des stéréotypes (par exemple sur les régions françaises ou sur les pays voisins). En ce qui concerne l'humour français et l'humour vénézuélien, je sens qu'il y a une différence même si je ne peux pas l'expliquer. Je me suis trouvé plusieurs fois dans une salle de cinéma riant seul à une phrase ou une scène qui à mon avis était drôle, alors que les Français ne riaient pas. L'inverse m'est aussi arrivé. »

78

⁷⁸ ROBERT, Jean-Michel. Compréhensible mais pas risible. In: CORMANSKI, Alex et Jean-Michel ROBERT. *Humour et enseignement des langues*. Paris: I. M. E., 2002, p. 119.

8.2 Annexe 2 : L'interview du 12 février 2013 avec Pauline Tee Anderson, la professeure de l'Université de Perpignan – L'humour dans la didactique des langues

1) À votre avis, comment reflète l'humour la culture d'un pays ? Est-il possible de rapprocher la culture (l'histoire, la société, etc.) de certain pays aux élèves au travers l'humour ?

Je dirais que oui. Certains dessins humoristiques que j'utilise peuvent être considérés comme des documents sociologiques, voire historiques. Les dessins de presse, étant donné qu'ils commentent l'actualité, permettent de travailler sur différents événements qui sont importants dans tel ou tel pays. Dans tous les cas, je pense que la vision du monde exprimée dans des documents humoristiques relève de la culture du pays concerné. Cela dit, on peut se demander s'il existe une certaine globalisation de l'humour de certains pays à travers les films, *sitcoms*, etc.

2) Comment caractériseriez-vous l'humour français ?

Par rapport à l'humour britannique, le stéréotype veut que l'humour français relève plus souvent de la catégorie « tarte à la crème ». MAIS il m'arrive très souvent de remarquer en France des instances d'humour qui ressemblent beaucoup aux différentes formes d'humour courantes en Grande-Bretagne. Je dirais que les différences entre l'humour tel qu'il est pratiqué dans différents pays relèvent souvent de différences entre la place et le statut accordés à l'humour, les contextes dans lesquels l'utilisation de l'humour est acceptable, etc. (= aspects culturels).

3) Comment d'après vous l'enseignant peut reconnaître que cela sera amusant et intéressant pour les élèves (pour éviter la phrase : « J'ai compris, mais je ne trouve pas ça drôle. »)

A mon avis il n'y a aucune garantie, car il s'agit du goût individuel des élèves / des étudiants. Mais je dirais que parfois les apprenants pensent avoir compris un document humoristique alors qu'ils n'ont pas réussi le décodage à 100 %. L'enseignant peut éviter certains « échecs » en analysant et en présentant les prérequis à la compréhension.

4) Connaissez-vous l'humour tchèque (quelques clichés) ?

Non, pas du tout.

5) Parfois, j'utilise en classe des oeuvres tchèques (des livres humoristiques, par exemple Le Brave Soldat Chvéïk) qui ont été traduites en français. Qu'est-ce que vous en pensez ?

Cela dépend de vos objectifs. Si vous souhaitez que les apprenants sourient, rient, réagissent, participent... pourquoi pas ? Ce procédé pourrait réduire le problème que vous évoquez dans la question n° 3. Il permet également d'aborder des questions de traduction. Mais je trouve qu'il est plus intéressant, en général, de faire découvrir l'humour tel qu'il est pratiqué dans le pays cible.

6) Utilisez-vous des BD en classe ? Si oui, comment ?

J'utilise des dessins humoristiques à image unique et non des BD. Comment ? Cela dépend de mes objectifs :

Dessins humoristiques complets

- DH simples pour détendre les étudiants et les faire réagir, pour qu'ils s'expriment.
- DH plus complexes pour qu'ils s'entraînent à comprendre certaines difficultés langagières (jeux de mots...), à inférer le sens de mots / expressions qu'ils ne connaissent pas, à « voir les choses autrement » ...
- ETC.

Dessins humoristiques tronqués

- L'enseignant peut cacher la légende, ou une partie de la légende, pour que les étudiants aient l'occasion d'exprimer leur humour et leur créativité.
- ETC.

7) Qu'est-ce que pensez-vous des clichés ?

Je pense que les clichés (et les stéréotypes) sont à manier avec soin, surtout si on les présente à des enfants. Dans ce cas, il me semble essentiel de provoquer une discussion sur la question (« Pensez-vous que les vrais Français sont comme ça ? », etc.).

8.3 Annexe 3 : Les solutions des exercices des fiches pédagogiques

3.3 Le texte en classe de FLE

3.3.1 Raymond Queneau – Exercices de style

Définitionnel

« Dans un grand véhicule automobile public de transport urbain (= l'**autobus**) désigné par la dix-neuvième lettre de l'alphabet, un jeune excentrique portant un surnom donné à Paris en 1942, ayant *la partie du corps qui joint la tête aux épaules* (= **le cou**) s'étendant sur une certaine distance et portant sur l'extrémité supérieure du corps une coiffure de forme variable entourée d'un ruban épais entrelacé en forme de natte -- ce jeune excentrique donc, imputant à un individu allant d'un lieu à un autre la faute consistante à déplacer ses pieds l'un après l'autre sur les siens, se mit en route pour se mettre sur *un meuble disposé pour qu'on puisse s'y asseoir* (= **la place**), meuble devenu non occupé. Cent vingt minutes plus tard, je le vis de nouveau devant *l'ensemble des bâtiments et des voies d'un chemin de fer où se font le dépôt des marchandises et l'embarquement ou le débarquement des voyageurs*. (= **la gare**) Un autre jeune excentrique portant un surnom donné à Paris en 1942 lui procurait des avis sur ce qu'il convient de faire à propos *d'un cercle de métal, de corne, de bois, etc., couvert ou non d'étoffe, servant à attacher les vêtements* (= **le bouton**), en l'occurrence un vêtement masculin qu'on porte par-dessus les autres. »

Imparfait

« C'**était** midi. Les voyageurs **montaient** dans l'autobus. On **était** serré. Un jeune monsieur **portait** sur sa tête un chapeau qui **était** entouré d'une tresse et non d'un ruban. Il **avait** un long cou. Il **se plaignait** auprès de son voisin des bousculades que ce dernier lui **infligeait**. Dès qu'il **apercevait** une place libre, il **se précipitait** vers elle et **s'y asseyait**. Je l'**apercevais** plus tard, devant la gare Saint-Lazare. Il **se vêtait** d'un pardessus et un camarade qui **se trouvait** là lui faisait cette remarque : il **fallait** mettre un bouton supplémentaire. »

Parties du discours

« **ARTICLES** : le, la, les, une, des, du, au.

SUBSTANTIFS : jour, midi, plate-forme, autobus, ligne S, côté, parc, Monceau, homme, cou, chapeau, galon, lieu, ruban, voisin, pied, fois, voyageur, discussion, place, heure, gare, saint, Lazare, conversation, camarade, échancre, pardessus, tailleur, bouton.

ADJECTIFS : arrière, complet, entouré, grand, libre, long, tressé.

VERBES : apercevoir, porter, interpellé, prétendre, faire, marcher, monter, descendre, abandonner, jeter, revoir, dire, diminuer, faire, remonter.

PRONOMS : je, il, se, le, lui, son, qui, celui-ci, que, chaque, tout, quelque.

ADVERBES : peu, près, fort, exprès, ailleurs, rapidement, plus, tard.

PRÉPOSITIONS : vers, sur, de, en, devant, avec, par, à, avec, par, à.

CONJONCTIONS : que, ou. »

Antonymique

« *Minuit.* (= __Midi__) Il *pleut.* (= **Il y a du soleil**) Les autobus passent presque *vides.* (= **_plein**) Sur le capot d'un AI du côté de la Bastille, *un vieillard* (= **un jeune homme**) qui a la tête rentrée dans les épaules et ne porte pas de chapeau remercie une dame placée très *loin* (= **près**) de lui parce qu'elle lui caresse les mains. Puis il va *se mettre debout* (= **s'asseoir**) sur les genoux d'un monsieur qui occupe toujours sa place. Deux heures plus *tôt* (= **tard**), *derrière* (= **devant**) la gare de Lyon, ce vieillard se bouchait les oreilles pour ne pas entendre un clochard qui se refusait à dire qu'il lui fallait *descendre* (= **ajouter**) d'un cran le bouton inférieur de son caleçon. »

3.3.2 Jacques Prévert et Boris Vian dans l'enseignement du FLE

Déjeuner du matin

Jacques Prévert

Il **a mis (mettre)** le café

Dans la tasse

Il **a mis (mettre)** le lait

Dans la tasse de café

Il **a mis (mettre)** le sucre

Dans le café au lait

Avec la petite cuiller

Il **a tourné (tourner)**

Il **a bu (boire)** le café au lait

Et il **a reposé (reposer)** la tasse

Sans me parler

Il **a allumé (allumer)**

Une cigarette

Il **a fait (faire)** des ronds

Avec la fumée

Il **a mis (mettre)** les cendres

Dans le cendrier

Sans me parler

Sans me regarder

Il **s'est levé (se lever)**

Il **a mis (mettre)**

Son chapeau sur sa tête

Il **a mis (mettre)** son manteau de pluie

Parce qu'il *pleuvait*

Et il **est parti (partir)**

Sous la pluie

Sans une parole

Sans me regarder

Et moi j' **ai pris (prendre)**

Ma tête dans ma main

Et j'**ai pleuré (pleurer)**

Voyages

Jacques Prévert (Histoires)

Moi aussi

Comme les peintres

J'ai mes modèles

Un jour

Et c'est déjà hier

Sur la plate-forme de l'autobus

Je **regardais (regarder)** les femmes

Qui **descendaient (descendre)** la rue d'Amsterdam

Soudain à travers la vitre du bus

J'en découvris une

Que je n'**avais (avoir)** pas vue monter

Assise et seule elle **semblait (sembler)** sourire

À l'instant même elle me plut énormément

Mais au même instant

Je m'aperçus que c'était la mienne

J'**étais (être)** content.

L'EXPÉDITION

Jacques Prévert (Histoires)

Un homme avec une boîte

Entre au musée du

Louvre

Et s'assoit sur un banc

Examinant___ (**examiner**) la boîte

Attentivement

Puis il ouvre la boîte

Avec un ouvre-boîte

Et place soigneusement

Très sûr de lui

Et sur de l'ouate

L'ouvre-boîte

Dans la boîte

Refermant__ (**refermer**) la boîte

Avec un ferme-boîte

Il pose la boîte
 Délicatement
 En évidence
 Sur le banc
 Et s'en va tranquillement
 En **_souriant (sourire)**
 Et en **_boitant (boiter)**
 Gagne les rues de la
 Seine
 Où l'attend
 Un gros cargo boat
 Tout blanc
 Et tout en **gravissant__ (gravir)** les marches de fer
 De la passerelle du commandant
 En **_boitant_ (boiter)**
 Il examine le ferme-boîte
 En souriant
 Et puis il le jette à la
 Seine
 À l'instant même
 Le navire disparaît
 Instantanément.

MEA CULPA

Jacques Prévert (Histoires)

C'est ma faute
 C'est ma faute
 C'est ma très grande faute d'orthographe
 Voilà comment j'écris
Giraffe (= **girafe**)

Un homme tout nu marchait

Boris Vian

Un homme *tout* nu marchait
 L'habit à la main
 L'habit à la main
 C'est peut-être pas malin
 Mais ça me fait rire
 L'habit à la main
 L'habit à la main

Ah ah ah ah ah ah ah

Un homme *tout* nu

Un homme *tout* nu

Qui *marchait* sur le chemin

Le costume à la main.

3.3.3 Le brave soldat Chvéik conquiert la classe du FLE

2) Napoléon

3.3.4 Le serviteur Saturnin sert à enseigner le FLE

À partir de l'extrait que vous avez lu, répondez aux questions VRAI ou FAUX, et puis justifiez votre réponse à l'oral :

- L'auteur/le personnage qui décrit sa famille aime sa tante Catherine : FAUX
- Bertrand est un cousin du personnage qui raconte cette histoire : VRAI
- Il est heureux que sa tante ait le fils : FAUX
- Le personnage qui raconte cette histoire est le neveu de Catherine : VRAI

3. Traduisez ces proverbes de livre *Saturnin* en tchèque/trouvez leurs équivalents tchèque et expliquez leurs significations :

« Host do domu, bůh do domu. » (Jirotko, 1990 : 55)

« Kdo jinému jámu kopá, sám do ní padá. » (Jirotko, 1990 : 85)

« Tak dlouho se chodí se džbánem pro vodu, až se ucho utrhne. »
(Jirotko, 1990 : 109)

« Komu není rady, tomu není pomoci. » (Jirotko, 1990 : 111)

3.4 Le dessin en classe de FLE

3.4.1 Des dessins humoristiques français

Trouvez les équivalents tchèques :

- 1) bonasse - dobrácký
- 2) fainéant - lajdák
- 4) poilu - chlupatý
- 5) on s'en fout – je nám to fuk
- 6) lent - pomalý
- 7) roux - zrzavý
- 8) pute – lehká žena (hovorově)
- 9) voleur - zloděj
- 10) accordéoniste - akordeonista
- 11) fachos - fašisti

3.5 La bande dessinée en classe de FLE

3.5.1 Astérix en FLE

1) Complétez les articles :

Nous sommes en 50 avant _ Jésus-Christ. Toute **la** Gaule est occupée par **les** Romains... Toute? Non! **Un** village peuplé d'irréductibles Gaulois résiste encore et toujours à l'envahisseur. Et **la** vie n'est pas facile pour **les** garnisons de légionnaires romains des camps retranchés de Babaorum, Aquarium, Laudanum et Petibonum...

2) Trouvez les synonymes :

- 1) enseigner - instruire
- 2) accepter - recevoir
- 3) l'auberge - le bar
- 4) les choses - les affaires recevoir
- 5) gros - gras
- 6) hors de prix - cher
- 7) le bandit de grands chemins - le brigand
- 8) le marchand - le commerçant
- 9) informer - renseigner
- 10) se divertir - s'amuser

3) Trouvez les antonymes :

- 1) loin - près
- 2) les meilleurs - les pires/les plus mauvais
- 3) tard - tôt
- 4) jamais - toujours
- 5) trouver - perdre
- 6) acheter - vendre
- 7) difficile - facile
- 8) finir - commencer
- 9) le bruit - le silence
- 10) pauvre - riche

4) Créez le genre féminin du masculin :

- 1) cousin - cousine
- 2) voyager - voyageuse
- 3) gras - grasse
- 4) fou - folle
- 5) voleur - voleuse
- 6) premier - première

- 7) tous – toutes
- 8) gaulois – gauloise
- 9) heureux – heureuse
- 10) seul – seule
- 11) frais – fraîche
- 12) content – contente
- 13) furieux – furieuse
- 14) pauvre – pauvre
- 15) éternel – éternelle

5) Mots croisés :

- 1) Goscinny
- 2) Romains
- 3) Uderzo
- 4) Obélix
- 5) Serpe

Solution : **Gaule**

6) Regardez les images et répondez aux questions :

- Quand la Guerre des Gaules a commencé :
 - a) 158 avant J.-C.
 - b) 58 avant J.-C.**
 - c) 58 après J.-C.

- Qui a écrit le livre *Commentaires sur la Guerre des Gaules* ?
 - a) Vercingétorix
 - b) Marc Antoine
 - c) Jules César**

3.5.2 Astérix en FLE 2

1) Complétez les articles :

- 1) C'est terrible ! Le gui pour avoir **les** pouvoirs magiques, doit être cueilli avec **la** serpe d'or !
- 2) **Les** meilleures, **les** seules que j'accepte sont celles que fabrique **le** célèbre Amérix.
- 3) **Les** serpents qui viennent d'Amérix sont **les** meilleures.
- 4) Je vais prévenir tout **le** monde.
- 5) Je vais boire **un** peu de potion magique.
- 6) Ce sont **les** brigands, ça ?
- 7) Soyez **les** bienvenus !
- 8) Nous avons **une** bonne adresse !

2) Trouvez les synonymes :

- 1) tout le monde - chacun
- 2) horrible - terrible
- 3) croire - penser
- 4) un instant - un moment
- 5) finir - terminer
- 6) route - chemin
- 7) le lieu - l'endroit
- 8) parfait - excellent
- 9) complètement - totalement
- 10) l'erreur - la faute

3) Trouvez les antonymes :

- 1) fréquent - rare
- 2) s'ennuyer - s'amuser
- 3) offrir - faire une demande
- 4) dangereux - sûr
- 5) le départ - le retour
- 6) gai - triste
- 7) se coucher - se lever
- 8) gras - maigre
- 9) la paix - la guerre
- 10) monter - descendre

4) Mots croisés :

- 1) Idéfix
- 2) Ciel
- 3) Sanglier
- 4) Prison
- 5) Goths
- 6) Vercingétorix
- 7) Potion
- 8) Offrir
- 9) Coq
- 10) Gui
- 11) Cousin

Solution : **Ils sont fous les Romains !**

5) Complétez les prépositions :

- 1) Comptez **sur** nous Abraracourcix, ô notre chef !
- 2) Voici un peu **de** potion magique.
- 3) C'est pour offrir **à** Amérix; les petits cadeaux entretiennent l'amitié.
- 4) Moi, on ne veut jamais m'en donner **sous** prétexte que je suis tombé dans une marmite de potion étant petit.
- 5) Vous les bardes, continuez **à** jouer.
- 6) Vous voulez parler **sans** doute de l'ancien propriétaire.

3.5.3 L'histoire de la France avec Astérix**1) Lisez les informations et répondez aux questions :**

- Lutèce (en latin Lutetia) est un nom celtique et signifie : habitation au milieu des eaux. (Allègre, 2011 : 16)
 - a) Quel est le nom de cette ville aujourd'hui ? Paris.
 - b) Quel est le nom d'une tribu gauloise qui s'est établie à cet endroit ? Le nom actuel de cette ville est déduit d'après cette tribu. Parisiens.
 - c) Comment s'appelle l'île où se trouve le coeur de cette ville ? Île de France.
 - d) Comment s'appelle le fleuve dans lequel se trouve cette île ? La Seine.
 - e) Comment s'appelle un pont célèbre qui traverse ce fleuve à la pointe ouest de cette île (le plus ancien pont de cette ville) ? Pont Neuf.
 - f) Citez au moins un monument historique/touristique qui se trouve sur cette île. Cathédrale Notre-Dame.

- 7) Aujourd'hui le coq gaulois est connu comme quoi ? Un des symboles de la France.

3.5.4 L'actualité – Obélix : la caricature de Gérard Dépardieu

La caricature fait référence à un personnage de la bande dessinée *Astérix*, à Obélix, parce que Gérard Depardieu a joué le rôle d'Obélix dans les films.

3.6 La vidéo en classe de FLE**3.6.1 Les films d'*Astérix* en classe de FLE – le quiz****3.6.1.1 Astérix le Gaulois**

<http://www.youtube.com/watch?v=316aI3L2kUI>

01:30-03:00

- 1) Qu'est-ce qu'il a fait Vercingétorix ?
 - a) il a vaincu contre César
 - b) a jeté ses armes aux pieds de César
 - c) a conquis la Rome

2) Toute la Gaule est :

- a) occupée
- b) coupée
- c) plate

3) Le sport favori d'Astérix est :

- a) les échecs
- b) le saut
- c) la chasse

20:00-22:00

4) Quel est le symbole de la France ?

- a) le casque gaulois
- b) le coq gaulois**
- c) le gui gaulois
- d) la serpe gauloise

5) Choisissez, quoi ne fait pas partie de la danse gauloise :

- a) faire des sauts**
- b) aller a droit
- b) donner la main
- c) être assis
- d) chatouiller**
- e) aller à gauche
- f) tirez les moustaches

6) Un des danseurs est :

- a) un pauvre gaulois
- b) un espion romain**
- c) un voleur romain

28:00-30:00

7) Choisissez, quels animaux avez-vous vus :

- a) le cerf
- b) le boeuf**
- c) le lièvre
- d) le hérisson
- e) le loup
- f) le sanglier
- g) l'oiseau**

- h) le renard
- i) l'écureuil

37:00-40:00

8) Qu'est-ce que le Romain veut savoir d'Astérix ?

- a) la cause de leur rire
- b) le secret de potion magique**
- c) la recette pour les sangliers magiques

9) Le Romain menace comment ?

- a) Je vais tuer ton ami !
- b) Je vais torturer ton ami !**
- c) Je vais tirer ton ami !

10) Quand ils chatouillent Astérix, il crie :

- a) pu tuer !
- b) pitié !**
- c) pi, tu es !

48:00-53:00

11) Les Romains boivent une vraie potion magique ?

- a) oui
- b) non**

12) « Essayons la nouvelle force ! » Les Romains sont :

- a) enthousiastes**
- b) indifférents
- c) déçus

13) Pourquoi Astérix et Panoramix rient ?

- a) Ils savent que les pierres sont toujours trop lourdes.
- b) Ils savent que la potion magique va fonctionner après certains temps.
- c) Ils savent que la potion magique ne fonctionne pas.**

14) Chez Romains, qu'est-ce qui pousse ?

- a) le nez et les oreilles
- b) les poils et les cheveux**
- c) les ongles et les cheveux

3.6.1.2 Astérix et Cléopâtre

<http://www.youtube.com/watch?v=A4HffB4cREk&feature=related>

00:00-01:35

1) L'homme qui parle une langue étrangère est :

- a) Algérien
- b) Espagnol
- c) Égyptien

2) Le narrateur dit que ce film sera doublé en français. C'est-à-dire que ce film est :

- a) en français à l'origine
- b) en langue étrangère, mais avec les sous-titres
- c) en français, mais en langue étrangère à l'origine

3) Quel est le problème ?

- a) les images ne sont pas jolies à cause de technique
- b) les mots ne correspondent pas avec les bouches
- c) les lèvres des personnages causent toujours des problèmes dans les films

09:00-11:00

4) Pourquoi Idéfix ne peut pas partir pour le voyage ?

- a) il est trop petit
- b) il est seulement un chien
- c) il a peur

5) Mais enfin Obélix le prend dans son/sa :

- a) poche
- b) sac
- c) sac à dos

24:00-27:00

6) Qu'est-ce qu'ils font ?

- a) Astérix et Obélix sont forcés à montrer comment la potion magique fonctionne.
- b) Astérix et Obélix veulent aider les Égyptiens à construire des pyramides.

7) Quelle est la première réaction des Égyptiens ? Ils sont :

- a) étonnés
- b) fâchés
- c) déçus

35:00-40:00

8) Qu'est-ce qui s'est passé ?

- a) Astérix, Obélix et Panoramix ont voulu se cacher devant Idéfix qui était dehors.
- b) Astérix, Obélix et Panoramix ont été fermés dans une pyramide par un Égyptien.

9) Pourquoi Obélix est heureux ?

- a) Parce que c'est pour la première fois qu'il peut goûter la potion magique.
- b) Parce qu'il veut se battre contre les Égyptiens.

10) Qu'est-ce qui s'est passé après ?

- a) Ils se sont perdus dans une pyramide.
- b) Ils ont fait une promenade très intéressante.

11) Idéfix est leur :

- a) sauveur
- b) sauteur
- c) saveur

3. 6.2 Le rire avec Le magnifique en classe

La relation des personnages – le couple ou le couple potentiel.

3.6.3 Cliché ! – la vidéo humoristique

- 1) un foulard rouge, un béret
- 2) à Paris ou sur la Côte d'Azur
- 3) b, d, e, f, i, k, l,
- 4) Jeanne d'Arc, Napoléon, Charles de Gaulle, Cousteau, Marceau
- 5) c, e
- 6) la Belgique
- 7) une des meilleures du monde
- 8) slepá ulice
- 9) dle slovníku lingea služka (na Internetu k dohledání více významů, např. ženská postava v operách)
- 10) houlala
- 11) l'accordéon
- 12) la phrase prononcée en Canada en 1967 (pendant la visite officielle, cette phrase a causé les problèmes entre Canada et la France
- 13) Charles de Gaule, Georges Pompidou, Valéry Giscard d'Estaing, François Mitterrand, Jacques Chirac, Nicolas Sarkozy, François Hollande
- 14) L'affaire du Rainbow Warrior, c'était le bateau de l'organisation écologiste Greenpeace (contre les essais nucléaires français)

- 15) les essais nucléaires français
- 16) c
- 17) les serveurs, les taxis
- 18) Astérix et Obélix, Astérix, Goscinny et Uderzo
- 19) Michelin
- 20) le roi Louis XVI
- 21) la pétanque
- 22) 1-d, 2-a, 3-b, 4-c
- 23) c, la Révolution française
- 24) Ubu roi, Alfred Jarry, „do prdele“